



あのときの 王子くん

アントワーヌ・ド・サン＝テグジュペリ

Bilinguator

アントワーヌ・ド・サン＝テグジュペリ
あのときの王子くん

Antoine de Saint-Exupery
The Little Prince

あのときの王子くん

大久保ゆう訳

レオン・ウェルトに

子どものみなさん、ゆるしてください。ぼくはこの本をひとりのおとなのひとにささげます。でもちゃんとしたわけがあるのです。そのおとなのひとは、ぼくのせかいでいちばんの友だちなんです。それにそのひとはなんでもわかるひとで、子どもの本もわかります。しかも、そのひとはいまフランスにいて、さむいなか、おなかをへらしてくるしんでいます。心のささえがいののです。

まだいいわけがほしいのなら、このひともまえは子どもだったので、ぼくはその子どもにこの本をささげることになります。おとなはだれでも、もとは子どもですよ。（みんな、そのことをわすれますけど。）じゃあ、ささげるひとをこう書きなおしましょう。

TO LEON WERTH

I ask the indulgence of the children who may read this book for dedicating it to a grown-up. I have a serious reason: he is the best friend I have in the world. I have another reason: this grown-up understands everything, even books about children. I have a third reason: he lives in France where he is hungry and cold. He needs cheering up.

If all these reasons are not enough, I will dedicate the book to the child from whom this grown-up grew. All grown-ups were once children — although few of them remember it. And so I correct my dedication:

The Little Prince

(かわいい少年だったころの)

TO LEON WERTH WHEN HE WAS A LITTLE BOY.

レオン・ウェルトに

1

1

ぼくが6つのとき、よんだ本にすばらしい絵があった。『ぜんぶほんとのはなし』という名まえの、しぜんのままの森について書かれた本で、そこに、ボアという大きなヘビがケモノをまるのみしようとするところがえがかれていたんだ。だいたいこういう絵だった。

Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called True Stories from Nature, about the primeval forest. It was a picture of a boa constrictor in the act of swallowing an animal. Here is a copy of the drawing.



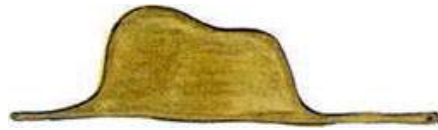
「ボアというヘビは、えものをかまずにまるのみします。そのあとはじっとおやすみして、6か月かけて、おなかのなかでときます。」と本には書かれていた。

In the book it said: "Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it. After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for digestion."

あのときの王子くん

そこでぼくは、ジャングルではこんなこともおこるんじゃないか、とわくわくして、いろいろかんがえてみた。それから色えんぴつで、じぶんなりの絵をはじめてかいてやった。さくひんばんごう1。それはこんなかんじ。

I pondered deeply, then, over the adventures of the jungle. And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing. My Drawing Number One. It looked something like this:



ぼくはこのけっさくをおとなのひとに見せて、こわいでしょう、ときいてまわった。

I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them whether the drawing frightened them.

でもみんな、「どうして、ぼうしがこわいの？」っていうんだ。

But they answered: "Frighten? Why should any one be frightened by a hat?"

この絵は、ぼうしなんかじゃなかった。ボアがゾウをおなかのなかでとかしている絵だった。だから、ぼくはボアのなかみをかいて、おとなのひとにもうまくわかるようにした。あのひとたちは、いつもはっきりしてないとだめなんだ。さくひんばんごう2はこんなかんじ。

My drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a boa constrictor digesting an elephant. But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing: I drew the inside of a boa constrictor, so that the grown-ups could see it clearly. They always need to have things explained. My Drawing Number Two looked like this:

The Little Prince



おとなのひとは、ボアの絵なんてなかが見えても見えなくてもどうでもいい、とにかく、ちりやれきし、さんすうやこくごのべんきょうをなさいと、ぼくにいいつけた。というわけで、ぼくは6さいで絵かきになるゆめをあきらめた。

The grown-ups' response, this time, was to advise me to lay aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside, and devote myself instead to geography, history, arithmetic, and grammar. That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent career as a painter.

さくひんばんごう1と2がだめだったから、めげてしまったんだ。おとなのひとはじぶんではまったくなんにもわからないから、子どもはくたびれてしまう。いつもいつもはつきりさせなきゃいけない。

I had been disheartened by the failure of my Drawing Number One and my Drawing Number Two. Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to be always and forever explaining things to them.

それでぼくはしぶしぶべつとしごとにきめて、ひこうきのそうじゅうをおぼえた。せかいじゅうをちよっととびまわった。ちりをべんきょうして、ほんとやくに立った。

So then I chose another profession, and learned to pilot airplanes. I have flown a little over all parts of the world; and it is true that geography has been very useful to me.

あのときの王子くん

ひとめで中国なのかアリゾナ
なのか分かるから、夜なか
にとんでまよっても、かなり
たすかるってもんだ。

At a glance I can distinguish China from Arizona. If one gets lost in the night, such knowledge is valuable.

こうしてぼくは生きてきて、
ちゃんとしたひとたちともお
おぜいであって来た。おとな
のひとのなかでくらしてきた。
ちかくでも見られた。でも
それでなにかいいことがわ
かったわけでもなかった。

In the course of this life I have had a great many encounters with a great many people who have been concerned with matters of consequence. I have lived a great deal among grown-ups. I have seen them intimately, close at hand. And that hasn't much improved my opinion of them.

すこしかしこそうなひとを見
つけると、ぼくはいつも、と
っておきのさくひんばんごう
1を見せてみることにしてい
た。ほんとうのことがわかる
ひとなのか知りたかったか
ら。

Whenever I met one of them who seemed to me at all clear-sighted, I tried the experiment of showing him my Drawing Number One, which I have always kept. I would try to find out, so, if this was a person of true understanding.

でもかえってくるのは、きま
って「ぼうしだね。」って。

But, whoever it was, he, or she, would always say: "That is a hat."

The Little Prince

そういう人には、ボアのこと、しぜんの森のこと、星のこともしゃべらない。むこうに合わせて、トランプやゴルフ、せいじやネクタイのことをしゃべる。するとおとなのひとは、ものごとがはっきりわかっているひととおちかづきになれて、とてもうれしそうだった。

Then I would never talk to that person about boa constrictors, or primeval forests, or stars. I would bring myself down to his level. I would talk to him about bridge, and golf, and politics, and neckties. And the grown-up would be greatly pleased to have met such a sensible man.

2

II

それまで、ぼくはずっとひとりぼっちだった。だれともうちとけられないまま、6年まえ、ちょっとおかしくなっていて、サハラさばくに下りた。

So I lived my life alone, without anyone that I could really talk to, until I had an accident with my plane in the Desert of Sahara, six years ago.

ぼくのエンジンのなかで、なにかがこわれていた。ぼくには、みてるひとも、おきゃくさんもいなかったから、なおすのはむずかしいけど、ぜんぶひとりでなんとかやってみることにした。

Something was broken in my engine. And as I had with me neither a mechanic nor any passengers, I set myself to attempt the difficult repairs all alone.

それでぼくのいのちがきまってしまう。のみ水は、たった7日ぶんしかなかった。

It was a question of life or death for me: I had scarcely enough drinking water to last a week.

あのときの王子くん

1日めの夜、ぼくはすなの上でねむった。ひとのすむところは、はるかかなただった。海のどまんなか、いかだでさまよっているひとよりも、もっとひとりぼっち。

The first night, then, I went to sleep on the sand, a thousand miles from any human habitation. I was more isolated than a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the ocean.

だから、ぼくがびっくりしたのも、みんなわかってくれるとおもう。じつは、あさ日のぼるころ、ぼくは、ふしぎなかわいいこえでおこされたんだ。

Thus you can imagine my amazement, at sunrise, when I was awakened by an odd little voice. It said:

「ごめんください……ヒツジの絵をかいて！」

“If you please — draw me a sheep!”

「えっ？」

“What!”

「ぼくにヒツジの絵をかいて……」

“Draw me a sheep!”

かみなりにうたれたみたいに、ぼくはとびおきた。目をごしごしこすって、ぱっちりあげた。すると、へんてこりんなおとこの子がひとり、おもいつめたようすで、ぼくのことをじっと見ていた。

I jumped to my feet, completely thunderstruck. I blinked my eyes hard. I looked carefully all around me. And I saw a most extraordinary small person, who stood there examining me with great seriousness.

あとになって、この子のすがたを、わりとうまく絵にかいてみた。

Here you may see the best portrait that, later, I was able to make of him.

The Little Prince



でもきつとぼくの絵は、ほんもののみりよくにはかなわない。ぼくがわるいんじゃない。六さいのとき、おとなのせいで絵かきのゆめをあきらめちゃったから、それからずっと絵にふれたことがないんだ。なかの见えないボアの絵と、なかの見えるボアの絵があるだけ。

それはともかく、いきなりひとが出てきて、ぼくは目をまるくした。なにせひとのすむところのはるかかなたにいたんだから。でも、おとこの子はみちをさがしているようには見えなかった。

But my drawing is certainly very much less charming than its model. That, however, is not my fault. The grown-ups discouraged me in my painter's career when I was six years old, and I never learned to draw anything, except boas from the outside and boas from the inside.

Now I stared at this sudden apparition with my eyes fairly starting out of my head in astonishment. Remember, I had crashed in the desert a thousand miles from any inhabited region. And yet my little man seemed neither to be straying uncertainly among the sands, nor to be fainting from fatigue or hunger or thirst or fear.

あのときの王子くん

へとへとにも、はらぺこにも、のどがからからにも、びくびくしているようにも見えなかった。ひとのすむところのはるかかなた、さばくのどまんなかで、まい子になっている、そんなかんじはどこにもなかった。
 やつとのもので、ぼくはその子にこえをかけた。

「えっと……ここでなにをしてるの？」

すると、その子はちゃんとつたえようと、ゆっくりとくりかえした。

「ごめんください……ヒツジの絵をかいて……」

ものすごくふしぎなのに、だからやってしまうことである。それでなんだかよくわからないけど、ひとのすむところのはるかかなたで死ぬかもしれないのに、ぼくはポケットから1まいのかみとペンをとりだした。

Nothing about him gave any suggestion of a child lost in the middle of the desert, a thousand miles from any human habitation. When at last I was able to speak, I said to him:

“But — what are you doing here?”

And in answer he repeated, very slowly, as if he were speaking of a matter of great consequence:

“If you please — draw me a sheep…”

When a mystery is too overpowering, one dare not disobey. Absurd as it might seem to me, a thousand miles from any human habitation and in danger of death, I took out of my pocket a sheet of paper and my fountain-pen.

The Little Prince

でもそういえば、ぼくはちりやれきし、さんすうやこくごぐらいしかならっていないわけなので、ぼくはそのおとこの子に（ちょっとしょんぼりしながら）絵どころがないんだ、というと、その子はこうこたえた。

「だいじょうぶ。ぼくにヒツジの絵をかいて。」

ヒツジをかいたことがなかったから、やっぱり、ぼくのかけるふたつの絵のうち、ひとつをその子にかいてみせた。なかの見えないボアだった。そのあと、おとこの子のことばをきいて、ぼくはほんとうにびっくりした。

「ちがうよ！ ボアのなかのゾウなんてほしくない。ボアはとってもあぶないし、ゾウなんてでっかくてじゃまだよ。ぼくんち、すごくちいさいんだ。ヒツジがいい。ぼくにヒツジをかいて。」

なので、ぼくはかいた。

But then I remembered how my studies had been concentrated on geography, history, arithmetic and grammar, and I told the little chap (a little crossly, too) that I did not know how to draw. He answered me:

“That doesn’t matter. Draw me a sheep...”

But I had never drawn a sheep. So I drew for him one of the two pictures I had drawn so often. It was that of the boa constrictor from the outside. And I was astounded to hear the little fellow greet it with:

“No, no, no! I do not want an elephant inside a boa constrictor. A boa constrictor is a very dangerous creature, and an elephant is very cumbersome. Where I live, everything is very small. What I need is a sheep. Draw me a sheep.”

So then I made a drawing.

あのときの王子くん



それで、その子は絵をじっと
みつめた。

He looked at it carefully, then he said:

「ちがう！ これもう、びよ
うきじゃないの。もういっか
い。」

“No. This sheep is already very sickly. Make me
another.”

ぼくはかいてみた。

So I made another drawing.



ぼうやは、しょうがないなあ
というふうにわらった。

My friend smiled gently and indulgently.

「見てよ……これ、ヒツジじ
ゃない。オヒツジだ。ツノが
あるもん……」

“You see yourself,” he said, “that this is not a sheep.
This is a ram. It has horns.”

ぼくはまた絵をかきなおし
た。

So then I did my drawing over once more.

The Little Prince



だけど、まえのおなじで、
だめだといわれた。

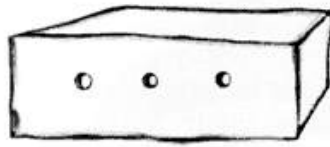
But it was rejected too, just like the others.

「これ、よぼよぼだよ。ほし
いのは長生きするヒツジ。」

“This one is too old. I want a sheep that will live a long time.”

もうがまんできなかった。は
やくエンジンをばらばらにし
ていきたかったから、さっと
こういう絵をかいた。

By this time my patience was exhausted, because I was in a hurry to start taking my engine apart. So I tossed off this drawing.



ぼくは行ってやった。

And I threw out an explanation with it.

「ハコ、ね。きみのほしいヒ
ツジはこのなか。」

“This is only his box. The sheep you asked for is inside.”

ところがなんと、この絵を見
て、ぼくのちいさなしんさい
んくんは目をきらきらさせた
んだ。

I was very surprised to see a light break over the face of my young judge:

あのときの王子くん

「そう、ぼくはこういうのがほしかったんだ！ このヒツジ、草いっぱいいるかなあ？」

“That is exactly the way I wanted it! Do you think that this sheep will have to have a great deal of grass?”

「なんで？」

“Why?”

「だって、ぼくんち、すごくちいさいんだもん……」

“Because where I live everything is very small...”

「きっとへいきだよ。あげたのは、すごくちいさなヒツジだから。」

“There will surely be enough grass for him,” I said. “It is a very small sheep that I have given you.”

その子は、かおを絵にちかづけた。

He bent his head over the drawing.

「そんなにちいさくないよ……あ！ ねむっちゃった……」

“Not so small that — Look! He has gone to sleep...”

ぼくがあのときの王子くんのであったのは、こういうわけなんだ。

And that is how I made the acquaintance of the little prince.

The Little Prince

3

III



その子がどこから来たのか、
なかなかわからなかった。ま
さに気ままな王子くん、たく
さんものをきいてくるわり
には、こっちのことにはちっ
とも耳をかさない。

It took me a long time to learn where he came from. The little prince, who asked me so many questions, never seemed to hear the ones I asked him.

たまたま口からでたことばか
ら、ちょっとずつ見えてきた
んだ。たとえば、ぼくのひこ
うきをはじめて目にしたとき
(ちなみにぼくのひこうきの
絵はかかない、ややこしすぎ
るから)、その子はこうきい
てきた。

It was from words dropped by chance that, little by little, everything was revealed to me. The first time he saw my airplane, for instance (I shall not draw my airplane; that would be much too complicated for me), he asked me:

「このおきもの、なに？」

“What is that object?”

あのときの王子くん

「これはおきものじゃない。
とぶんだ。ひこうきだよ。ぼ
くのひこうき。」

“That is not an object. It flies. It is an airplane. It is my airplane.”

ぼくはとぶ、これがいえて、
かなりとくいげだった。する
と、その子は大きなこえでい
った。

And I was proud to have him learn that I could fly. He cried out, then:

「へえ！ きみ、空からおっ
こちたんだ！」

“What! You dropped down from the sky?”

「うん。」と、ぼくはばつが
わるそうにいった。

“Yes,” I answered, modestly.

「ぷっ！ へんなの……！」

“Oh! That is funny!”

この気まま王子があまりにか
らからとわらうので、ぼくは
ほんとにむかついた。ひどい
目にあっただから、ちゃん
としたあつかいをされたかつ
た。それから、その子はこう
つづけた。

And the little prince broke into a lovely peal of laughter, which irritated me very much. I like my misfortunes to be taken seriously. Then he added:

「なあんだ、きみも空から来
たんだ！ どの星にいる
の？」

“So you, too, come from the sky! Which is your planet?”

ふと、その子のひみつにふれ
たような気がして、ぼくはと
っさにききかえした。

At that moment I caught a gleam of light in the impenetrable mystery of his presence; and I demanded, abruptly:

The Little Prince

「それって、きみはどこかべつ
の星から来たってこと？」

“Do you come from another planet?”

でも、その子はこたえなかつた。
ぼくのひこうきを見ながら、
そっとくびをふった。

But he did not reply. He tossed his head gently, without taking his eyes from my plane:

「うーん、これだと、あんまり
とおくからは来てないか……」

“It is true that on that you can't have come from very far away...”

その子はしばらくひとりで、
あれこれとぼんやりかんがえて
いた。そのあとポケットから
ぼくのヒツジをとりだして、
そのたからものをくいいる
ようにじっと見つめた。

And he sank into a reverie, which lasted a long time. Then, taking my sheep out of his pocket, he buried himself in the contemplation of his treasure.

みんなわかってくれるとおも
うけど、その子がちょっとに
おわせた〈べつの星〉のこ
とが、ぼくはすごく気になっ
た。もっとくわしく知ろうと
おもった。

You can imagine how my curiosity was aroused by this half-confidence about the “other planets.” I made a great effort, therefore, to find out more on this subject.

「ぼうやはどこから来たの？
〈ぼくんち〉ってどこ？ ヒ
ツジをどこにもっていく
の？」

“My little man, where do you come from? What is this ‘where I live,’ of which you speak? Where do you want to take your sheep?”

その子はこたえにつまって、
ぼくにこういうことをいっ
た。

After a reflective silence he answered:

あのときの王子くん

「よかった、きみがハコをくれて。よる、おうちがわりになるよね。」

“The thing that is so good about the box you have given me is that at night he can use it as his house.”

「そうだね。かわいがるんなら、ひるま、つないでおくためのロープをあげるよ。それと、ながいぼうも。」

“That is so. And if you are good I will give you a string, too, so that you can tie him during the day, and a post to tie him to.”

でもこのおせっかいは、王子くんのお気にめさなかつたみたいだ。

But the little prince seemed shocked by this offer:

「つなぐ？ そんなの、へんなかんがえ！」

“Tie him! What a queer idea!”

「でもつないでおかないと、どこかに行っちゃって、なくしちゃうよ。」

“But if you don’t tie him,” I said, “he will wander off somewhere, and get lost.”

このぼうやは、またからからとわらいだした。

My friend broke into another peal of laughter:

「でも、どこへ行くっていうの！」

“But where do you think he would go?”

「どこへでも。まっすぐまえとか……」

“Anywhere. Straight ahead of him.”

すると、こんどはこの王子くん、おもいつめたようすで、こうおっしゃる。

Then the little prince said, earnestly:

The Little Prince

「だいじょうぶ、ものすごくお
くちいさいから、ぼくん
ち。」

“That doesn’t matter. Where I live, everything is so small!”

それから、ちょっとさみしそ
うに、こういいそえた。

And, with perhaps a hint of sadness, he added:

「まっすぐまえにすすんで
も、あんまりとおくへは行け
ない……」

“Straight ahead of him, nobody can go very far...”

4

IV

こうして、だいじなことがも
うひとつわかった。なんと、
その子のすむ星は、いっけん
のいえよりもちょっと大きい
だけなんだ!

I had thus learned a second fact of great importance: this was that the planet the little prince came from was scarcely any larger than a house!

といっても、大げさにいうほ
どのことでもない。ごぞんじ
のとおり、ちきゅう、もくせい、
かせい、きんせいみたいに
に名まえのある大きな星のほ
かに、ぼうえんきょうでもた
まにしか見えないちいさなも
のも、なん100ばいとある。

But that did not really surprise me much. I knew very well that in addition to the great planets — such as the Earth, Jupiter, Mars, Venus — to which we have given names, there are also hundreds of others, some of which are so small that one has a hard time seeing them through the telescope.

たとえばそういったものがひ
とつ、星はかせに見つかる
と、ばんごうでよばれること
になる。〈しょうわくせい
325〉というかんじで。

When an astronomer discovers one of these he does not give it a name, but only a number. He might call it, for example, “Asteroid 325”.

あのときの王子くん

ちゃんとしたわけがあって、王子くんおすまいの星は、しょうわくせいB612だと、ぼくはおもう。

I have serious reason to believe that the planet from which the little prince came is the asteroid known as B-612.



前にも、1909年に、ぼうえんきょうをのぞいていたトルコの星はかせが、その星を見つけている。

This asteroid has only once been seen through the telescope. That was by a Turkish astronomer, in 1909.

The Little Prince



それで、せかい星はかせかいぎ、というところで、見つけたことをきちんとはっぴょうしたんだけど、みにつけているふくのせいで、しんじてもらえなかった。おとなのひとって、いつもこんなふうだ。

On making his discovery, the astronomer had presented it to the International Astronomical Congress, in a great demonstration. But he was in Turkish costume, and so nobody would believe what he said. Grown-ups are like that...



でも、しょうわくせいB612はうんがよくて、そのときのいちばんえらいひとが、みんなにヨーロッパふうのふくをきないと死けいだぞ、というおふれを出した。

Fortunately, however, for the reputation of Asteroid B-612, a Turkish dictator made a law that his subjects, under pain of death, should change to European costume.

あのときの王子くん

1920年にそのひとは、おじょうひんなめしもので、はっぴょうをやりなおした。するとこんどは、どこもだれもがうんうんとうなずいた。

So in 1920 the astronomer gave his demonstration all over again, dressed with impressive style and elegance. And this time everybody accepted his report.



こうやって、しょうわくせいB612のことをいちいちいったり、ばんごうのはなしをしたりするのは、おとなのためなんだ。おとなのひとは、すうじが大すきだ。

If I have told you these details about the asteroid, and made a note of its number for you, it is on account of the grown-ups and their ways.

このひとたちに、あたらしい友だちができたよといっても、なかみのあることはなにひとつきいてこないだろう。つまり、「その子のこえってどんなこえ？ すきなあそびはなんなの？ チョウチョはあつめてる？」

When you tell them that you have made a new friend, they never ask you any questions about essential matters. They never say to you, "What does his voice sound like? What games does he love best? Does he collect butterflies?"

The Little Prince

とはいわずに、「その子いくつ？ なんにんきょうだい？ たいじゅうは？ お父さんはどれだけかせぐの？」とかきいてくる。

それでわかったつもりなんだ。おとなのひとに、「すごいいえ見たよ、ばら色のレンガでね、まどのそばにゼラニウムがあってね、やねの上にもハトがたくさん……」といったところで、そのひとたちは、ちっともそのいえのことをおもいえがけない。こういわなくちゃ。「10まんフランのいえを見ました。」すると「おおすばらしい！」とかいうから。

だから、ぼくがそのひとたちに、「あのときの王子くんがいたっていいきれるのは、あの子にはみりょくがあって、わらって、ヒツジをおねだりしたからだ。ヒツジをねだったんだから、その子がいたっていいきれんじゃないか。」とかいっても、なにいつてるの、と子どもあつかいされてしまう！ でもこういったらどうだろう。

Instead, they demand: "How old is he? How many brothers has he? How much does he weigh? How much money does his father make?" Only from these figures do they think they have learned anything about him.

If you were to say to the grown-ups: "I saw a beautiful house made of rosy brick, with geraniums in the windows and doves on the roof," they would not be able to get any idea of that house at all. You would have to say to them: "I saw a house that cost \$20,000." Then they would exclaim: "Oh, what a pretty house that is!"

Just so, you might say to them: "The proof that the little prince existed is that he was charming, that he laughed, and that he was looking for a sheep. If anybody wants a sheep, that is a proof that he exists." And what good would it do to tell them that? They would shrug their shoulders, and treat you like a child.

あのときの王子くん

「あの子のすむ星は、しょうわくせいB612だ。」そうしたらなっとくして、もんくのひとつもいわないだろう。おとなになってこんなもんだ。うらんじゃいけない。おとなのひとに、子どもはひろい心をもたなくちゃ。

でももちろん、ぼくたちは生きることがなんなのかよくわかっているから、そう、ばんごうなんて気にしないよね！できるなら、このおはなしを、ぼくはおとぎばなしふうにはじめたかった。こういえたらよかったのに。

「むかし、気ままな王子くんが、じぶんよりちょっと大きめの星にすんでいました。その子は友だちがほしくて……」生きるってことをよくわかっているひとには、こっちのほうが、ずっともっともらしいとおもう。

But if you said to them: "The planet he came from is Asteroid B-612," then they would be convinced, and leave you in peace from their questions. They are like that. One must not hold it against them. Children should always show great forbearance toward grown-up people.

But certainly, for us who understand life, figures are a matter of indifference. I should have liked to begin this story in the fashion of the fairy-tales. I should have like to say:

"Once upon a time there was a little prince who lived on a planet that was scarcely any bigger than himself, and who had need of a sheep..." To those who understand life, that would have given a much greater air of truth to my story.

The Little Prince

というのも、ぼくの本を、あまりかるがるしくよんでほしくないんだ。このおもいでをはなすのは、とてもしんどいことだ。6年まえ、あのぼうやはヒツジといっしょにいなくなってしまうた。ここにかこうとするのは、わすれたくないからだ。

For I do not want any one to read my book carelessly. I have suffered too much grief in setting down these memories. Six years have already passed since my friend went away from me, with his sheep. If I try to describe him here, it is to make sure that I shall not forget him.

友だちをわすれるのはつらい。いつでもどこでもだれでも、友だちがいるわけではない。ぼくも、いつ、すうじの大すきなおとなのひとになってしまうともかぎらない。

To forget a friend is sad. Not every one has had a friend. And if I forget him, I may become like the grown-ups who are no longer interested in anything but figures...

だからそのためにも、ぼくはえのぐとえんぴつをひとケース、ひさしぶりにかった。この年でまた絵をかくことにした。さいごに絵をかいたのは、なかの见えないボアとなかの見えるボアをやってみた、六さいのときだ。

It is for that purpose, again, that I have bought a box of paints and some pencils. It is hard to take up drawing again at my age, when I have never made any pictures except those of the boa constrictor from the outside and the boa constrictor from the inside, since I was six.

あたりまえだけど、なるべくそっくりに、あの子のすがたをかくつもりだ。うまくかけるじしんなんて、まったくない。ひとつかけても、もうひとつはぜんぜんだめだとか。

I shall certainly try to make my portraits as true to life as possible. But I am not at all sure of success. One drawing goes along all right, and another has no resemblance to its subject.

あのときの王子くん

大きさもちょっとまちがってるとか。王子くんがものすごくでかかったり、ものすごくちっちゃかったり。ふくの色もまよってしまふ。そうやってあれやこれや、うまくいったりいかなかったりしながら、がんばった。

もっとだいじな、こまかいところもまちがってるとおもふ。でもできればおおめに見てほしい。ぼくの友だちは、ひとつもはっきりしたことをいわなかった。あの子はぼくを、にたものどうしだとおもっていたのかもしれない。でもあいにく、ぼくはハコのかなかにヒツジを見ることができない。ひょっとすると、ぼくもちょっとおとなのひとなのかもしれない。きっと年をとったんだ。

I make some errors, too, in the little prince's height: in one place he is too tall and in another too short. And I feel some doubts about the color of his costume. So I fumble along as best I can, now good, now bad, and I hope generally fair-to-middling.

In certain more important details I shall make mistakes, also. But that is something that will not be my fault. My friend never explained anything to me. He thought, perhaps, that I was like himself. But I, alas, do not know how to see sheep through the walls of boxes. Perhaps I am a little like the grown-ups. I have had to grow old.

The Little Prince

5

V

日に日にだんだんわかってきた。どんな星で、なぜそこを出るようになって、どういったびをしてきたのか。どれも、とりとめなくしゃべっていて、なんとなくそういう話になったんだけど。そんなふうにして、3日めはバオバブのこわい話をきくことになった。

As each day passed I would learn, in our talk, something about the little prince's planet, his departure from it, his journey. The information would come very slowly, as it might chance to fall from his thoughts. It was in this way that I heard, on the third day, about the catastrophe of the baobabs.

このときもヒツジがきっかけだった。この王子くんはふかいなやみでもあるみたいに、ふいにきいてきたんだ。

This time, once more, I had the sheep to thank for it. For the little prince asked me abruptly — as if seized by a grave doubt.

「ねえ、ほんとなの、ヒツジがちいさな木を食べるってうのは。」

“It is true, isn't it, that sheep eat little bushes?”

「ああ、ほんとだよ。」

“Yes, that is true.”

「そう！ よかった！」

“Ah! I am glad!”

ヒツジがちいさな木を食べるってことが、どうしてそんなにだいじなのか、ぼくにはわからなかった。でも王子くんはそのままつづける。

I did not understand why it was so important that sheep should eat little bushes. But the little prince added:

あのときの王子くん

「じゃあ、バオバブも食べる？」

“Then it follows that they also eat baobabs?”

ぼくはこの王子くんにおしえてさしあげた。バオバブっていうのはちいさな木じゃなくて、きょうかいのたてもものぐらい大きな木で、そこにゾウのむれをつれてきても、たった1本のバオバブも食べきれやしないんだ、って。

I pointed out to the little prince that baobabs were not little bushes, but, on the contrary, trees as big as castles; and that even if he took a whole herd of elephants away with him, the herd would not eat up one single baobab.

ゾウのむれっていうのを、王子くんはおもしろがって、

The idea of the herd of elephants made the little prince laugh.

「ゾウの上に、またゾウをのせなきゃ……」

“We would have to put them one on top of the other,” he said.



といつつも、いうことはしつかりいいかえしてきた。

But he made a wise comment:

The Little Prince

「バオバブも大きくなるまえ、もとは小さいよね。」

“Before they grow so big, the baobabs start out by being little.”

「なるほど！ でも、どうしてヒツジにちいさなバオバブを食べてほしいの？」

“That is strictly correct,” I said. “But why do you want the sheep to eat the little baobabs?”

するとこういうへんじがかえってきた。「え！ わかんないの！」あたりまえだといわんばかりだった。

He answered me at once, “Oh, come, come!”, as if he were speaking of something that was self-evident.

ひとりですいぶんあたまをつかったけど、ようやくどういうことなのかなっとくできた。

And I was obliged to make a great mental effort to solve this problem, without any assistance.

つまり、王子くんの星も、ほかの星もみんなそうなんだけど、いい草とわるい草がある。とすると、いい草の生えるいいタネと、わるい草のわるいタネがあるわけだ。

Indeed, as I learned, there were on the planet where the little prince lived — as on all planets — good plants and bad plants. In consequence, there were good seeds from good plants, and bad seeds from bad plants.

でもタネは目に見えない。土のなかでひっそりねむっている。おきてもいいかなって気になると、のびて行って、まじはお日さまにむかって、むじゃきでかわいいそのめを、おずおずと出していくんだ。

But seeds are invisible. They sleep deep in the heart of the earth’s darkness, until some one among them is seized with the desire to awaken. Then this little seed will stretch itself and begin — timidly at first — to push a charming little sprig inoffensively upward toward the sun.

あのときの王子くん

ハツカダイコンやバラのめなら、生えたままにすればいい。でもわるい草や花になると、見つけしだいすぐ、ひっこぬかないといけない。

そして、王子くんの星には、おそろしいタネがあったんだ……それがバオバブのタネ。そいつのために、星のじめんのなかは、めちゃくちゃになった。

しかも、たった一本のバオバブでも、手おくれになると、もうどうやってもとりのぞけない。星じゅうにはびこって、根っこで星にあなをあけてしまう。それで、もしその星がちいさくて、そこがびっしりバオバブだらけになってしまえば、星はばくはつしてしまうんだ。

If it is only a sprout of radish or the sprig of a rose-bush, one would let it grow wherever it might wish. But when it is a bad plant, one must destroy it as soon as possible, the very first instant that one recognizes it.

Now there were some terrible seeds on the planet that was the home of the little prince; and these were the seeds of the baobab. The soil of that planet was infested with them.

A baobab is something you will never, never be able to get rid of if you attend to it too late. It spreads over the entire planet. It bores clear through it with its roots. And if the planet is too small, and the baobabs are too many, they split it in pieces...

The Little Prince

「きっちりしてるかどうかだよ。」というのは、またべつ
のときの、王子くんのおことば。「あさ、じぶんのみだし
なみがおわったら、星のみだ
しなみもていねいにすること。ちいさいときはまぎらわ
しいけど、バラじゃないって
わかったじてんで、バオバブ
をこまめにひきぬくようにす
ること。やらなきゃいけない
のは、めんどうといえはめん
どうだけど、かんたんといえ
ばかんたんなんだよね。」

またある日には、ひとつ、ぼ
くんとこの子どもたちがずっ
とわすれないような、りっぱ
な絵をかいてみないかと、ぼ
くにもちかけてきた。

“It is a question of discipline,” the little prince said to me later on. “When you’ve finished your own toilet in the morning, then it is time to attend to the toilet of your planet, just so, with the greatest care. You must see to it that you pull up regularly all the baobabs, at the very first moment when they can be distinguished from the rosebushes which they resemble so closely in their earliest youth. It is very tedious work,” the little prince added, “but very easy.”

And one day he said to me: “You ought to make a beautiful drawing, so that the children where you live can see exactly how all this is.”



あのときの王子くん

その子はいうんだ。「いつか
たびに出たとき、やくに立つ
よ。やらなきゃいけないこと
を、のばしのばしにしてる
と、ときどきぐあいのわるい
ことがあるよね。それがバオ
バブだったら、ぜったいひど
いことになる。こんな星があ
るんだ、そこにはなまけもの
がすんでて、ちいさな木を3
本ほうっておいたんだけ
ど……」

というわけで、ぼくは王子く
んのおおせのまま、ここにそ
の星をかいた。えらそうにい
うのはきらいなんだけど、バ
オバブがあぶないってことは
ぜんぜん知られてないし、ひ
とつの星にいて、そういうこ
とをかるくかんがえている
と、めちゃくちゃきけんなこ
とになる。だから、めずらし
く、おもいきっていうことに
する。

That would be very useful to them if they were to travel some day. Sometimes," he added, "there is no harm in putting off a piece of work until another day. But when it is a matter of baobabs, that always means a catastrophe. I knew a planet that was inhabited by a lazy man. He neglected three little bushes..."

So, as the little prince described it to me, I have made a drawing of that planet. I do not much like to take the tone of a moralist. But the danger of the baobabs is so little understood, and such considerable risks would be run by anyone who might get lost on an asteroid, that for once I am breaking through my reserve.

The Little Prince

いくよ、「子どものみなさん、バオバブに気をつけること！」これは、ぼくの友だちのためでもある。そのひとたちはずっとまえから、すぐそばにきけんがあるのに気がついてない。だからぼくは、ここにこの絵をかかなきゃいけない。ここでいましめるだけのねうちがある。

“Children,” I say plainly, “watch out for the baobabs!” My friends, like myself, have been skirting this danger for a long time, without ever knowing it; and so it is for them that I have worked so hard over this drawing. The lesson which I pass on by this means is worth all the trouble it has cost me.



あのときの王子くん

そう、みんなはこんなことをふしぎにおもうかもしれない。「どうしてこの本には、こういう大きくてりっぱな絵が、バオバブの絵だけなんですか？」こたえはとってもかたん。やってみただけど、うまくいかなかった。バオバブをかいたときは、ただもう、すぐにやらなきゃって、いっしょうけんめいだったんだ。

6

ねえ、王子くん。こんなふう
に、ちょっとずつわかってきたんだ。きみがさみしく、さ
さやかに生きてきたって。ず
っときみには、おだやかな夕
ぐれしか、いやされるものが
なかった。このことをはじめ
て知ったのは、4日めのあ
さ、そのとき、きみはぼくに
いった。

「夕ぐれが大すきなんだ。夕
ぐれを見にいこう……」

「でも、またなきゃ……」

「なにをまつの？」

「夕ぐれをまつんだよ。」

Perhaps you will ask me, “Why are there no other drawing in this book as magnificent and impressive as this drawing of the baobabs?” The reply is simple. I have tried. But with the others I have not been successful. When I made the drawing of the baobabs I was carried beyond myself by the inspiring force of urgent necessity.

VI

Oh, little prince! Bit by bit I came to understand the secrets of your sad little life... For a long time you had found your only entertainment in the quiet pleasure of looking at the sunset. I learned that new detail on the morning of the fourth day, when you said to me:

“I am very fond of sunsets. Come, let us go look at a sunset now.”

“But we must wait,” I said.

“Wait? For what?”

“For the sunset. We must wait until it is time.”

The Little Prince

とてもびっくりしてから、きみはじぶんをわらったのかな。こういったよね。

At first you seemed to be very much surprised. And then you laughed to yourself. You said to me:

「てっきりまだ、ぼくんちだとおもってた！」

“I am always thinking that I am at home!”

なるほど。ごぞんじのとおり、アメリカでまひるのときは、フランスでは夕ぐれ。だからあつというまにフランスへいけたら、夕ぐれが見られるってことになる。

Just so. Everybody knows that when it is noon in the United States the sun is setting over France. If you could fly to France in one minute, you could go straight into the sunset, right from noon.

でもあいにく、フランスはめちゃくちゃとおい。だけど、きみの星では、てくてくとイスをもってあるけば、それでいい。そうやってきみは、いつでも見たいときに、くれゆくお日さまを見ていたんだ。

Unfortunately, France is too far away for that. But on your tiny planet, my little prince, all you need do is move your chair a few steps. You can see the day end and the twilight falling whenever you like...

「1日に、44回も夕ぐれを見たことがあるよ！」

“One day,” you said to me, “I saw the sunset forty-four times!”

といたすこしあとに、きみはこうつけくわえた。

And a little later you added:

「そうなんだ……ひとはすっごくせつなくなると、夕ぐれがこいしくなるんだ……」

“You know — one loves the sunset, when one is so sad...”

あのときの王子くん

「その44回ながめた日は、じ
ゃあすっごくせつなかつた
の？」

“Were you so sad, then?” I asked, “on the day of
the forty-four sunsets?”

だけどこの王子くんは、へん
じをなさらなかった。

But the little prince made no reply.



The Little Prince

7

5日め、またヒツジのおかげで、この王子くんにまつわるなぞが、ひとつあきらかになった。その子は、なんのまえおきもなく、いきなりきいてきたんだ。ずっとひとりで、うーんとなやんでいたことが、とけたみたいに。

「ヒツジがちいさな木を食べるんなら、花も食べるのかな？」

「ヒツジは目に入ったものみんな食べるよ。」

「花にトゲがあっても？」

「ああ。花にトゲがあっても。」

「じゃあ、トゲはなんのためにあるの？」

VII

On the fifth day — again, as always, it was thanks to the sheep — the secret of the little prince's life was revealed to me. Abruptly, without anything to lead up to it, and as if the question had been born of long and silent meditation on his problem, he demanded:

“A sheep — if it eats little bushes, does it eat flowers, too?”

“A sheep,” I answered, “eats anything it finds in its reach.”

“Even flowers that have thorns?”

“Yes, even flowers that have thorns.”

“Then the thorns — what use are they?”

あのときの王子くん

わからなかった。そのときぼくは、エンジンのかたくしまったネジを外そうと、もう手いっぱいだった。しかも気が気でなかった。どうも、てひどくやられたらしいということがわかってきたし、さいあく、のみ水がなくなることもあるって、ほんとにおもえてきたからだ。

「トゲはなんのためにあるの？」

この王子くん、しつもんをいちどはじめたら、ぜったいおやめにならない。ぼくは、ネジでいらいらしていたから、いいかげんにへんじをした。

「トゲなんて、なんのやくにも立たないよ、たんに花がいじわるしたいんだろ！」

「えっ！」

すると、だんまりしてから、その子はうらめしそうにつきかかってきた。

I did not know. At that moment I was very busy trying to unscrew a bolt that had got stuck in my engine. I was very much worried, for it was becoming clear to me that the breakdown of my plane was extremely serious. And I had so little drinking-water left that I had to fear for the worst.

“The thorns — what use are they?”

The little prince never let go of a question, once he had asked it. As for me, I was upset over that bolt. And I answered with the first thing that came into my head:

“The thorns are of no use at all. Flowers have thorns just for spite!”

“Oh!”

There was a moment of complete silence. Then the little prince flashed back at me, with a kind of resentment:

The Little Prince

「ウソだ！ 花はかよわくて、むじゃきなんだ！ どうにかして、ほっとしたいだけなんだ！ トゲがあるから、あぶないんだぞって、おもいたいだけなんだ……」

"I don't believe you! Flowers are weak creatures. They are naïve. They reassure themselves as best they can. They believe that their thorns are terrible weapons..."

ぼくは、なにもいわなかった。かたわらで、こうかんがえていた。「このネジがこでもうごかないんなら、いっそ、かなづちでふっとばしてやる。」でも、この王子くんは、またぼくのかんがえをじやまなさった。

I did not answer. At that instant I was saying to myself: "If this bolt still won't turn, I am going to knock it out with the hammer." Again the little prince disturbed my thoughts:

「きみは、ほんとにきみは花が……」

"And you actually believe that the flowers — "

「やめろ！ やめてくれ！ 知るもんか！ いいかげんにいっただけだ。ぼくには、ちゃんとやらなきゃいけないことがあるんだよ！」

"Oh, no!" I cried. "No, no, no! I don't believe anything. I answered you with the first thing that came into my head. Don't you see — I am very busy with matters of consequence!"

その子は、ぼくをぽかんと見た。

He stared at me, thunderstruck.

「ちゃんとやらなきゃ※(感嘆符疑問符、1-8-78)」

"Matters of consequence!"

あのときの王子くん

その子はぼくを見つめた。エンジンに手をかけ、指はふるいグリスで黒くよごれて、ぶかっこうなおきものの上にかがんでいる、そんなぼくのことを。

He looked at me there, with my hammer in my hand, my fingers black with engine-grease, bending down over an object which seemed to him extremely ugly...

「おとなのひとみたいな、しゃべりかた！」

“You talk just like the grown-ups!”

ぼくはちょっとはずかしくなった。でも、ようしゃなくことばがつづく。

That made me a little ashamed. But he went on, relentlessly:

「きみはとりちがえてる……みんないっしょくたにしてる！」

“You mix everything up together... You confuse everything...”

その子は、ほんきでおこっていた。こがね色のかみの毛が、風になびいていた。

He was really very angry. He tossed his golden curls in the breeze.

The Little Prince

「まっ赤なおじさんのいる星があったんだけど、そのひとは花のにおいもかがないし、星もながめない。ひとをすきになったこともなくて、たし算のほかはなんにもしたことがないんだ。1にちじゅう、きみみたいに、くりかえすんだ。『わたしは、ちゃんとしたにんげんだ！ ちゃんとしたにんげんなんだ！』それで、はなをたかくする。でもそんなの、にんげんじゃない、そんなの、キノコだ！」

「な、なに？」

「キノコ！」

この王子くん、すっかりごりっぷくだ。

“I know a planet where there is a certain red-faced gentleman. He has never smelled a flower. He has never looked at a star. He has never loved any one. He has never done anything in his life but add up figures. And all day he says over and over, just like you: ‘I am busy with matters of consequence!’ And that makes him swell up with pride. But he is not a man — he is a mushroom!”

“A what?”

“A mushroom!”

The little prince was now white with rage.

あのときの王子くん

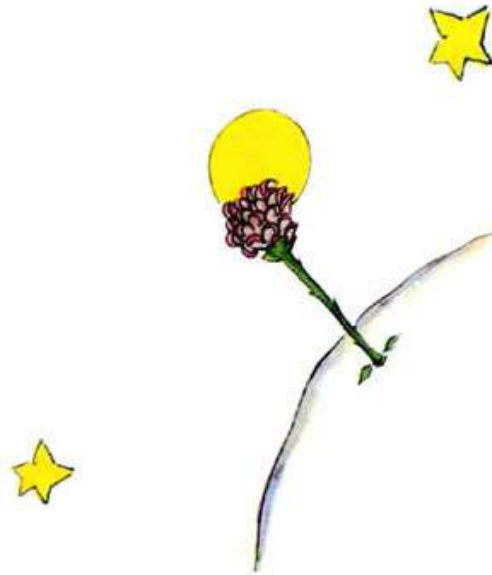
「100まん年まえから、花はトゲをもってる。100まん年まえから、ヒツジはそんな花でも食べてしまう。だったらどうして、それをちゃんとわかろうとしちゃいけないわけ？　なんで、ものすごくがんばってまで、そのなんのやくにも立たないトゲを、じぶんのものにしたのかって。ヒツジと花のけんかは、だいじじゃないの？　ふとった赤いおじさんのたし算のほうがちやんとしてて、だいじだっていうの？

たったひとつしかない花、ぼくの星のほかにはどこにもない、ぼくだけの花が、ぼくにはあって、それに、ちいさなヒツジが1ぴきいるだけで、花を食べつくしちゃうこともあるって、しかも、じぶんのしてることもわからずに、あさ、ふっとやっちゃうことがあるってわかってたとしても、それでもそれが、だいじじゃないっていうの？」

“The flowers have been growing thorns for millions of years. For millions of years the sheep have been eating them just the same. And is it not a matter of consequence to try to understand why the flowers go to so much trouble to grow thorns which are never of any use to them? Is the warfare between the sheep and the flowers not important? Is this not of more consequence than a fat red-faced gentleman’s sums?”

And if I know — I, myself — one flower which is unique in the world, which grows nowhere but on my planet, but which one little sheep can destroy in a single bite some morning, without even noticing what he is doing — Oh! You think that is not important!”

The Little Prince



その子はまっ赤になって、しゃべりつづける。

His face turned from white to red as he continued:

「だれかが、200万の星のなかにもふたつとない、どれかいちりの花を好きになったんなら、そのひとはきっと、星空をながめるだけでしあわせになれる。『あのどこかに、ぼくの花がある……』っておもえるから。でも、もしこのヒツジが、あの花を食べたら、そのひとにとっては、まるで、星ぜんぶが、いきなりなくなったみたいなんだ！ だから、それはだいじじゃないっていうの、ねえ！」

“If some one loves a flower, of which just one single blossom grows in all the millions and millions of stars, it is enough to make him happy just to look at the stars. He can say to himself, ‘Somewhere, my flower is there...’ But if the sheep eats the flower, in one moment all his stars will be darkened... And you think that is not important!”

あのときの王子くん

その子は、もうなにもいえなかった。いきなり、わあとなきだした。夜がおちて、ぼくはどうぐを手ばなした。なんだか、どうでもよくなった。エンジンのことも、ネジのことも、のどのかわきも、死ぬことさえも。ひとつの星、ひとつのわくせい、ぼくのいばしょ——このちきゅうの上に、ひとりの気ままな王子くんが、いじらしく立っている。ぼくはその子をだきしめ、ゆっくりとあやした。その子にいった。

「きみのすきな花は、なにもあぶなくなんかない……ヒツジにくちわをかいてあげる、きみのヒツジに……花をまもるものもかいてあげる……あと……」

どういったいいのか、ぼくにはよくわからなかった。じぶんは、なんてぶきょうなんだろうとおもった。どうやったら、この子と心がかようのか、ぼくにはわからない……すごくふしぎなところだ、なみだのくについて。

He could not say anything more. His words were choked by sobbing. The night had fallen. I had let my tools drop from my hands. Of what moment now was my hammer, my bolt, or thirst, or death? On one star, one planet, my planet, the Earth, there was a little prince to be comforted. I took him in my arms, and rocked him. I said to him:

“The flower that you love is not in danger. I will draw you a muzzle for your sheep. I will draw you a railing to put around your flower. I will — ”

I did not know what to say to him. I felt awkward and blundering. I did not know how I could reach him, where I could overtake him and go on hand in hand with him once more. It is such a secret place, the land of tears.

8

ほどなくして、その花のことがどんどんわかっていった。それまでも、王子くんの星には、とてもつつましい花があった。花びらがひとまわりするだけの、ちっともばしょをとらない花だ。あさ、気がつくくと草のなかから生えていて、夜にはなくなっている。

でも、あの子のいった花はそれじゃなくて、ある日、どこからかタネがはこばれてきて、めを出したんだ。王子くんはまちかで、そのちいさなめを見つめた。いままで見てきた花のめとは、ぜんぜんちがっていた。またべつのバオバブかもしれなかった。

でも、くきはすぐのびるのをやめて、花になるじゅんぴをはじめた。王子くんは、大きなつぼみがつくのを目のあたりにして、花がひらくときはどんなにすごいんだろうと、わくわくした。けれど、その花はみどり色のへやに入ったまま、なかなかおめかしをやめなかった。

VIII

I soon learned to know this flower better. On the little prince's planet the flowers had always been very simple. They had only one ring of petals; they took up no room at all; they were a trouble to nobody. One morning they would appear in the grass, and by night they would have faded peacefully away.

But one day, from a seed blown from no one knew where, a new flower had come up; and the little prince had watched very closely over this small sprout which was not like any other small sprouts on his planet. It might, you see, have been a new kind of baobab.

The shrub soon stopped growing, and began to get ready to produce a flower. The little prince, who was present at the first appearance of a huge bud, felt at once that some sort of miraculous apparition must emerge from it. But the flower was not satisfied to complete the preparations for her beauty in the shelter of her green chamber.

あのときの王子くん

どんな色がいいか、じっくりとえらび、ちまちまとふくをきて、花びらをひとつひとつとのえていく。ひなげしみたいに、しわくちやのまま出たくなかった。きらきらとかがやくくらい、きれいになるまで、花をひらきたくなかった。そうなんだ、その花はとってもおしゃれさんなんだ!

She chose her colors with the greatest care. She dressed herself slowly. She adjusted her petals one by one. She did not wish to go out into the world all rumpled, like the field poppies. It was only in the full radiance of her beauty that she wished to appear. Oh, yes! She was a coquettish creature!

だから、かくれたまま、なん日もなん日も、みじたくをつづけた。ようやく、あるあさ、ちょうどお日さまがのぼるころ、ぱっと花がひらいた。

And her mysterious adornment lasted for days and days. Then one morning, exactly at sunrise, she suddenly showed herself.



あまりに気をくばりすぎたからか、その花はあくびをした。

And, after working with all this painstaking precision, she yawned and said:

The Little Prince

「ふわあ。目がさめたばかりなの……ごめんなさいね……まだ、かみがくしゃくしゃ……」

“Ah! I am scarcely awake. I beg that you will excuse me. My petals are still all disarranged...”

そのとき、王子くんの口から、おもわずことばがついてでた。

But the little prince could not restrain his admiration:

「き、きれいだ！」

“Oh! How beautiful you are!”

「そうね。」と花はなにげなくいった。「お日さまといっしょにさいたもの……」

“Am I not?” the flower responded, sweetly. “And I was born at the same moment as the sun...”

この花、あまりつつましくもないけど、心がゆさぶられる……と王子くんはおもった。

The little prince could guess easily enough that she was not any too modest — but how moving — and exciting — she was!

そこへすぐ、花のことば。「あさのおしよくじのじかんじゃなくて。このままあたしはほうっておかれるの？」

“I think it is time for breakfast,” she added an instant later. “If you would have the kindness to think of my needs...”

王子くんは、もうしわけなくなつて、つめたい水のはいったじょうろをとってきて、花に水をやった。

And the little prince, completely abashed, went to look for a sprinkling-can of fresh water.

あのときの王子くん



こんなちょうしで、ちょっと
うたぐりぶかく、みえっぱり
だったから、その花はすぐ
に、その子をこまらせるよう
になった。たとえばある日、
花はこの王子くん、よっつ
のトゲを見せて、こういっ
た。

So, he tended the flower. So, too, she began very quickly to torment him with her vanity — which was, if the truth be known, a little difficult to deal with. One day, for instance, when she was speaking of her four thorns, she said to the little prince:

「ツメをたてたトラが来たっ
て、へいき。」

“Let the tigers come with their claws!”



The Little Prince

「トラなんて、ぼくの星にはいないよ。」と王子くんはいいかえした。「それに、トラは草なんて食べない。」

“There are no tigers on my planet,” the little prince objected. “And, anyway, tigers do not eat weeds.”

「あたし、草じゃないんだけど。」と花はなにげなくいった。

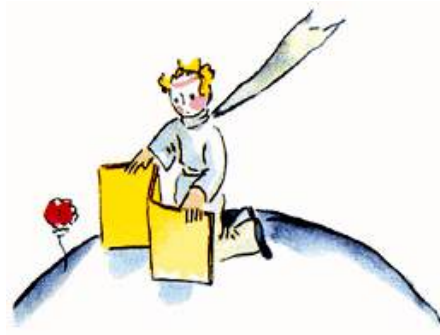
“I am not a weed,” the flower replied, sweetly.

「ごめんなさい……」

“Please excuse me…”

「トラなんてこわくないの、ただ、風にあたるのは大っきらい。ついたてでもないのかしら？」

“I am not at all afraid of tigers,” she went on, “but I have a horror of drafts. I suppose you wouldn’t have a screen for me?”



『風にあたるのがきらいって……やれやれ、こまった花だ。』と王子くんはおもった。『この花、とってもきむずかしいなあ……』

“A horror of drafts — that is bad luck, for a plant,” remarked the little prince, and added to himself, “This flower is a very complex creature…”

あのときの王子くん

「夜には、ガラスのおおいをかけてちょうだい。あなたのおうち、すごくさむい。いごちわるい。あたしのもといたところは……」

“At night I want you to put me under a glass globe. It is very cold where you live. In the place I came from —”



と、ここで花は話をやめた。花はタネのかたちでやってきた。ほかのところなんて、わかるわけなかった。ついむじゃきにウソをいってしまいそうになったので、はずかしくなったけど、花はえへんえへんとせきをして、王子くんのせいにしようとした。

But she interrupted herself at that point. She had come in the form of a seed. She could not have known anything of any other worlds. Embarrassed over having let herself be caught on the verge of such a naïve untruth, she coughed two or three times, in order to put the little prince in the wrong.

「ついたては……？」

“The screen?”

「とりにいこうとしたら、きみがしゃべったんじゃないか！」

“I was just going to look for it when you spoke to me...”

The Little Prince

また花は、わざとらしくえへんとやった。その子におしつけるのは、うしろめたかったけど。

Then she forced her cough a little more so that he should suffer from remorse just the same.

これだから、王子くんは、まっすぐ花をあいしていたけど、すぐしんじられなくなった。たいしたことのないことばも、ちゃんとうけとめたから、すごくつらくなっていった。

So the little prince, in spite of all the good will that was inseparable from his love, had soon come to doubt her. He had taken seriously words which were without importance, and it made him very unhappy.

「きいちゃいけなかった。」って、あるとき、その子はぼくにいった。「花はきくものじゃなくて、ながめて、においのかぐものだったんだ。ぼくの花は、ぼくの星を、いいにおいにした。でも、それをたのしめばいいって、わかんなかった。ツメのはなしにしても、ひどくいらいらしたけど、気もちをわかってあげなくちゃいけなかったんだ。」

"I ought not to have listened to her," he confided to me one day. "One never ought to listen to the flowers. One should simply look at them and breathe their fragrance. Mine perfumed all my planet. But I did not know how to take pleasure in all her grace. This tale of claws, which disturbed me so much, should only have filled my heart with tenderness and pity."

まだまだはなしはつづいた。

And he continued his confidences:

あの子の王子くん

「そのときは、わかんなかった！　ことばよりも、してくれなかったことを、見なくちゃいけなかった。あの子は、いいにおいをさせて、ぼくをはれやかにしてくれた。ぼくはぜったいに、にげちゃいけなかった！　へたなけいさんのうらにも、やさしさがあったのに。あの花は、あまのじゃくなだけなんだ！　でもぼくはわかすぎたから、あいすることってなんなのか、わかんなかった。」

“The fact is that I did not know how to understand anything! I ought to have judged by deeds and not by words. She cast her fragrance and her radiance over me. I ought never to have run away from her... I ought to have guessed all the affection that lay behind her poor little stratagems. Flowers are so inconsistent! But I was too young to know how to love her ...”

9

IX



The Little Prince

星から出るのに、その子はわたり鳥をつかったんだとおもう。出る日のあさ、じぶんの星のかたづけをした。火のついた火山のススを、ていねいにはらった。そこにはふたつ火のついた火山があって、あさごはんをあたためるのにちょうどよかった。

I believe that for his escape he took advantage of the migration of a flock of wild birds. On the morning of his departure he put his planet in perfect order. He carefully cleaned out his active volcanoes. He possessed two active volcanoes; and they were very convenient for heating his breakfast in the morning.

それと火のきえた火山もひとつあったんだけど、その子がいうには「まんがいち！」のために、その火のきえた火山もおなじようにススをはらった。しっかりススをはらえば、火山の火も、どかんとならずに、ちろちろとながつづきする。どかんといっても、えんとつから火が出たくらいの火なんだけど。

He also had one volcano that was extinct. But, as he said, "One never knows!" So he cleaned out the extinct volcano, too. If they are well cleaned out, volcanoes burn slowly and steadily, without any eruptions. Volcanic eruptions are like fires in a chimney.

もちろん、ぼくらのせかいでは、ぼくらはあんまりちっぽけなので、火山のススはいなんてできない。だから、ぼくらにとって火山ってのはずいぶんやっかいなことをする。

On our earth we are obviously much too small to clean out our volcanoes. That is why they bring no end of trouble upon us.

あのときの王子くん



それから、この王子くんはちょっとさみしそうに、バオバブのめをひっこぬいた。これがさいご、もうぜったいにかえってこないんだ、って。こういう、まいにちきめてやってたことが、このあさには、ずっとずっといとおしくおもえた。

The little prince also pulled up, with a certain sense of dejection, the last little shoots of the baobabs. He believed that he would never want to return. But on this last morning all these familiar tasks seemed very precious to him.

さいごにもういちどだけ、花に水をやって、ガラスのおおいをかぶせようとしたとき、その子はふいになきたくなってきた。

And when he watered the flower for the last time, and prepared to place her under the shelter of her glass globe, he realized that he was very close to tears.

The Little Prince

「さよなら。」って、その子は花にいった。

“Goodbye,” he said to the flower.

でも花はなにもかえさなかった。

But she made no answer.

「さよなら。」って、もういちどいった。

“Goodbye,” he said again.

花はえへんとやったけど、びょうきのせいではなかった。

The flower coughed. But it was not because she had a cold.

「あたし、バカね。」と、なんとか花がいった。「ゆるしてね。おしあわせに。」

“I have been silly,” she said to him, at last. “I ask your forgiveness. Try to be happy...”

つかかかってこなかったの
で、その子はびっくりした。
ガラスのおおいをもったま
ま、おろおろと、そのばに立
ちつくした。どうしておだや
かでやさしいのか、わからな
かった。

He was surprised by this absence of reproaches. He stood there all bewildered, the glass globe held arrested in mid-air. He did not understand this quiet sweetness.

「ううん、すきな。」と花
はいった。「きみがそのこと
わかんないのは、あたしのせ
い。どうでもいいか。でも、
きみもあたしとおなじで、バ
カ。おしあわせに。……お
おいはそのままにしといて。も
う、それだけでいい。」

“Of course I love you,” the flower said to him. “It is my fault that you have not known it all the while. That is of no importance. But you — you have been just as foolish as I. Try to be happy... Let the glass globe be. I don’t want it any more.”

あのときの王子くん

「でも風が……」

“But the wind — ”

「そんなにひどいびょうきじゃないの……夜、ひんやりした空気にあたれば、よくなるとおもう。あたし、花だから。」

“My cold is not so bad as all that... The cool night air will do me good. I am a flower.”

「でも虫は……」

“But the animals — ”

「毛虫の1ひきや2ひき、がまんしなくちゃ。チョウチョとなかよくなるんだから。すごくきれいなんだってね。そうでもしないと、ここにはだれも来ないし。とおくだしね、きみは。大きな虫でもこわくない。あたしには、ツメがあるから。」

“Well, I must endure the presence of two or three caterpillars if I wish to become acquainted with the butterflies. It seems that they are very beautiful. And if not the butterflies — and the caterpillars — who will call upon me? You will be far away... As for the large animals — I am not at all afraid of any of them. I have my claws.”

花は、むじゃきによつつのトゲを見せた。それからこういった。

And, naïvely, she showed her four thorns. Then she added:

「そんなぐずぐずしないで、いらいらしちゃう。行くってきめたんなら、ほら！」

“Don’t linger like this. You have decided to go away. Now go!”

なぜなら、花はじぶんのなきがおを見られなくなかったんだ。花ってよわみを見せたくないものだから……。

For she did not want him to see her crying. She was such a proud flower.

10

X

その子は、しょうわくせい
325、326、327、328、329や
330のあたりまでやってき
た。知らないこと、やるべき
ことを見つけに、とりあえず
よってみることにした。

He found himself in the neighborhood of the
asteroids 325, 326, 327, 328, 329, and 330. He
began, therefore, by visiting them, in order to add
to his knowledge.

さいしょのところは、王さま
のすまいだった。王さまは、
まっ赤なおりものとアーミン
の白い毛がわをまとして、あ
っさりながらもでんとしたイ
スにこしかけていた。

The first of them was inhabited by a king. Clad in
royal purple and ermine, he was seated upon a
throne which was at the same time both simple
and majestic.



あのときの王子くん

「なんと！ けらいだ。」
と、王子くんを見るなり王さまは
大ごえをあげた。

“Ah! Here is a subject,” exclaimed the king, when he saw the little prince coming.

王子くんはふしぎにおもった。

And the little prince asked himself:
“How could he recognize me when he had never seen me before?”

「どうして、ぼくのことを
うおもうんだろう、はじめて
あったのに！」

王さまにかかれば、せかいは
とてもあっさりしたものになる。
だれもかれもみんな、けらい。
その子は知らなかったんだ。

He did not know how the world is simplified for kings. To them, all men are subjects.

「ちこうよれ、よう見たい。」
王さまは、やっとだれかに
王さまらしくできると、
うれしくてたまらなかった。

“Approach, so that I may see you better,” said the king, who felt consumingly proud of being at last a king over somebody.

王子くんは、どこかにすわろうと、
まわりを見た。でも、星は
大きな毛がわのすそで、どこも
いっぱいだった。その子は
しかたなく立ちっぱなし、
しかもへとへとだったから、
あくびが出た。

The little prince looked everywhere to find a place to sit down; but the entire planet was crammed and obstructed by the king’s magnificent ermine robe. So he remained standing upright, and, since he was tired, he yawned.

「王のまえであくびとは、さ
ほうがなっとらん。」と王
さまはいった。「だめであるぞ。」

“It is contrary to etiquette to yawn in the presence of a king,” the monarch said to him. “I forbid you to do so.”

The Little Prince

「がまんなんてできないよ。」と王子くんはめいわくそうにへんじをした。「長たびで、ねてないんだ。」

“I can’t help it. I can’t stop myself,” replied the little prince, thoroughly embarrassed. “I have come on a long journey, and I have had no sleep...”

「ならば、あくびをせよ。ひとのあくびを見るのも、ずいぶんごぶさたであるな、あくびとはこれはそそられる。さあ！ またあくびせよ、いうことをきけ。」

“Ah, then,” the king said. “I order you to yawn. It is years since I have seen anyone yawning. Yawns, to me, are objects of curiosity. Come, now! Yawn again! It is an order.”

「そんなせまられても……むりだよ……」と王子くんは、かおをまっ赤にした。

“That frightens me... I cannot, any more...” murmured the little prince, now completely abashed.

「むむむ！ では……こうだ、あるときはあくびをせよ、またあるときは……」

“Hum! Hum!” replied the king. “Then I — I order you sometimes to yawn and sometimes to —”

王さまはちよつとつまって、ごきげんななめ。

He sputtered a little, and seemed vexed.

なぜなら王さまは、なんでもじぶんのおもいどおりにしたくて、そこからはずれるものは、ゆるせなかった。いわゆる〈ぜったいの王さま〉ってやつ。でも根はやさしかったので、ものわかりのいいことしか、いいつけなかった。

For what the king fundamentally insisted upon was that his authority should be respected. He tolerated no disobedience. He was an absolute monarch. But, because he was a very good man, he made his orders reasonable.

あのときの王子くん

王さまにはこんな口ぐせがある。「いいつけるにしても、しょうぐんに海鳥になれとって、しょうぐんがいうことをきかなかったら、それはしょうぐんのせいではなく、こちらがわるい。」

“If I ordered a general,” he would say, by way of example, “if I ordered a general to change himself into a sea bird, and if the general did not obey me, that would not be the fault of the general. It would be my fault.”

「すわっていい？」と、王子くんは気まずそうにいった。

“May I sit down?” came now a timid inquiry from the little prince.

「すわるであるぞ。」王さまは毛がわのすそをおごそかにひいて、いいつけた。

“I order you to do so,” the king answered him, and majestically gathered in a fold of his ermine mantle.

でも、王子くんにはよくわからないことがあった。この星はごくごくちっちゃい。王さまはいったい、なにをおさめてるんだろうか。

But the little prince was wondering... The planet was tiny. Over what could this king really rule?

「へいか……すいませんが、しつもんが……」

“Sire,” he said to him, “I beg that you will excuse my asking you a question — ”

「しつもんをせよ。」と王さまはあわてていった。

“I order you to ask me a question,” the king hastened to assure him.

「へいかは、なにをおさめてるんですか？」

“Sire — over what do you rule?”

「すべてである。」と王さまはあたりまえのようにこたえた。

“Over everything,” said the king, with magnificent simplicity.

The Little Prince

「すべて？」

“Over everything?”

王さまはそっとゆびを出して、じぶんの星と、ほかのわくせいとか星とか、みんなをさした。

The king made a gesture, which took in his planet, the other planets, and all the stars.

「それが、すべて？」と王子くんはいった。

“Over all that?” asked the little prince.

「それがすべてである……」と王さまはこたえた。

“Over all that,” the king answered.

なぜなら〈ぜったいの王さま〉であるだけでなく、〈うちゅうの王さま〉でもあったからだ。

For his rule was not only absolute: it was also universal.

「なら、星はみんな、いうとおりになるの？」

“And the stars obey you?”

「むろん。」と王さまはいった。「たちまち、いうとおりになる。それをやぶるものは、ゆるさん。」

“Certainly they do,” the king said. “They obey instantly. I do not permit insubordination.”

あのときの王子くん

あまりにすごい力なので、王子くんはびっくりした。じぶんにもしそれだけの力があれば、44回といわず、72回、いや100回でも、いやいや200回でも、夕ぐれがたった1日のあいだに見られるんじゃないか、しかもイスもうごかさずに！

Such power was a thing for the little prince to marvel at. If he had been master of such complete authority, he would have been able to watch the sunset, not forty-four times in one day, but seventy-two, or even a hundred, or even two hundred times, without ever having to move his chair.

そう、かんがえたとき、ちょっとせつなくなつた。そういえば、じぶんのちいさな星をすててきたんだって。だから、おもいきって王さまにおねがいしてみた。

And because he felt a bit sad as he remembered his little planet which he had forsaken, he plucked up his courage to ask the king a favor:

「夕ぐれが見たいんです……どうかおねがいします……夕ぐれろって、いってください……」

“I should like to see a sunset... Do me that kindness... Order the sun to set...”

「もし、しょうぐんに花から花へチョウチョみたいにとべ、であるとか、かなしい話を書け、であるとか、海鳥になれ、であるとかいいつけて、しょうぐんが、いわれたことをできなかつたとしよう。なら、そいつか、この王か、どちらがまちがってると、そちはおもう？」

“If I ordered a general to fly from one flower to another like a butterfly, or to write a tragic drama, or to change himself into a sea bird, and if the general did not carry out the order that he had received, which one of us would be in the wrong?” the king demanded. “The general, or myself?”

The Little Prince

「王さまのほうです。」と王子くんはきっぱりいった。

“You,” said the little prince firmly.

「そのとおり。それぞれには、それぞれのできることをまかせねばならぬ。ものごとがわかって、はじめて力がある。もし、こくみんに海へとびこめといいつけようものなら、国がひっくりかえる。そのようにせよ、といってもいいのは、そもそも、ものごとをわきまえて、いいつけるからである。」

“Exactly. One must require from each one the duty which each one can perform,” the king went on. “Accepted authority rests first of all on reason. If you ordered your people to go and throw themselves into the sea, they would rise up in revolution. I have the right to require obedience because my orders are reasonable.”

「じゃあ、ぼくの夕ぐれは？」と王子くんはせまった。なぜなら王子くん、いちどきいたことは、ぜったいにわすれない。

“Then my sunset?” the little prince reminded him: for he never forgot a question once he had asked it.

「そちの夕ぐれなら、見られるぞ。いいつけよう。だが、まとう。うまくおさめるためにも、いいころあいになるまでは。」

“You shall have your sunset. I shall command it. But, according to my science of government, I shall wait until conditions are favorable.”

「それはいつ？」と王子くんはたずねる。

“When will that be?” inquired the little prince.

あのときの王子くん

「むむむ！」と王さまはいつて、ぶあつい〈こよみ〉をしらべた。「むむむ！ そうだな……だい……たい……ごご7じ40ぷんくらいである！ さすれば、いうとおりになるのがわかるだろう。」

“Hum! Hum!” replied the king; and before saying anything else he consulted a bulky almanac. “Hum! Hum! That will be about — about — that will be this evening about twenty minutes to eight. And you will see how well I am obeyed!”

王子くんはあくびをした。夕ぐれにあえなくて、ざんねんだった。それに、ちょっともうんざりだった。

The little prince yawned. He was regretting his lost sunset. And then, too, he was already beginning to be a little bored.

「ここですることは、もうないから。」と王子くんは王さまにいった。「そろそろ行くよ！」

“I have nothing more to do here,” he said to the king. “So I shall set out on my way again.”

「行ってはならん。」と王さまはいった。けらいができて、それだけうれしかったんだ。「行ってはならん、そちを、だいじんにしてやるぞ！」

“Do not go,” said the king, who was very proud of having a subject. “Do not go. I will make you a Minister!”

「それで、なにをするの？」

“Minister of what?”

「む……ひとをさばくであるぞ！」

“Minster of — of Justice!”

「でも、さばくにしても、ひとがないよ！」

“But there is nobody here to judge!”

The Little Prince

「それはわからん。まだこの王国をぐるりとまわって見たことがない。年をとったし、大きな馬車ばしゃをおくばしよもない。あるいてまわるのは、くたびれるんでな。」

“We do not know that,” the king said to him. “I have not yet made a complete tour of my kingdom. I am very old. There is no room here for a carriage. And it tires me to walk.”

「ふうん！ でもぼくはもう見たよ。」と、王子くんはかがんで、もういちど、ちらっと星のむこうがわを見た。「あっちには、ひとつこひとりいない……」

“Oh, but I have looked already!” said the little prince, turning around to give one more glance to the other side of the planet. On that side, as on this, there was nobody at all...

「なら、じぶんをさばくである。」と王さまはこたえた。「もっとむずかしいぞ。じぶんをさばくほうが、ひとをさばくよりも、はるかにむずかしい。うまくじぶんをさばくことができたなら、それは、しょうしんしょうめい、けんじゃのあかしだ。」

“Then you shall judge yourself,” the king answered. “that is the most difficult thing of all. It is much more difficult to judge oneself than to judge others. If you succeed in judging yourself rightly, then you are indeed a man of true wisdom.”

すると王子くんはいった。「ぼく、どこにいたって、じぶんをさばけます。ここにすむひつようはありません。」

“Yes,” said the little prince, “but I can judge myself anywhere. I do not need to live on this planet.”

あのときの王子くん

「むむむ！ たしか、この星のどこかに、よぼよぼのネズミが1ぴきおる。夜、もの音がするからな。そのよぼよぼのネズミをさばけばよい。ときどき、死けいにするのである。そうすれば、そのいのちは、そちのさばきしだいである。だが、いつもゆるしてやることだ、だいじにせねば。1ぴきしかおらんのだ。」

“Hum! Hum!” said the king. “I have good reason to believe that somewhere on my planet there is an old rat. I hear him at night. You can judge this old rat. From time to time you will condemn him to death. Thus his life will depend on your justice. But you will pardon him on each occasion; for he must be treated thriftily. He is the only one we have.”

また王子くんはへんじをする。「ぼく、死けいにするのきらいだし、もうさっさと行きたいんです。」

“I,” replied the little prince, “do not like to condemn anyone to death. And now I think I will go on my way.”

「ならん。」と王さまはいう。

“No,” said the king.

もう、王子くんはいつでも行けたんだけど、年よりの王さまをしょんぼりさせたくなかった。

But the little prince, having now completed his preparations for departure, had no wish to grieve the old monarch.

「もし、へいかが、いうとおりになるのをおのぞみなら、ものわがりのいいことを、いつつけられるはずです。いつつける、ほら、1ふんいないにしゅっぱつせよ、とか。ぼくには、もう、いいころあいなんだとおもいます……」

“If Your Majesty wishes to be promptly obeyed,” he said, “he should be able to give me a reasonable order. He should be able, for example, to order me to be gone by the end of one minute. It seems to me that conditions are favorable...”

The Little Prince

王さまはなにもいわなかった。王子くんはとりあえず、どうしようかとおもったけど、ためいきをついて、ついに星をあとにした……

As the king made no answer, the little prince hesitated a moment. Then, with a sigh, he took his leave.

「そちを、ほかの星へつかわせるぞ！」そのとき、王さまはあわてて、こういった。

“I make you my Ambassador,” the king called out, hastily.

まったくもってえらそうないかただった。

He had a magnificent air of authority.

おとなのひとって、そうとうかわってるな、と王子くんは心のなかでおもいつつ、たびはつづく。

“The grown-ups are very strange,” the little prince said to himself, as he continued on his journey.

11

XI

ふたつめの星は、みえっぱりのすまいだった。

The second planet was inhabited by a conceited man.

あのときの王子くん



「ふふん！ ファンのおでましか！」王子くんが見えるなり、みえっぱりはおくから大ごえをあげた。

“Ah! Ah! I am about to receive a visit from an admirer!” he exclaimed from afar, when he first saw the little prince coming.

というのも、みえっぱりにかかれば、だれもかれもみんなファンなんだ。

For, to conceited men, all other men are admirers.

「こんにちは。」と王子くんはいった。「へんなぼうしだね。」

“Good morning,” said the little prince. “That is a queer hat you are wearing.”

The Little Prince

「あいさつできる。」と、みえっぱりはいう。「はくしゆされたら、これであいさつする。あいにく、ここをとおりすぎるひとなんていないわけだが。」

“It is a hat for salutes,” the conceited man replied. “It is to raise in salute when people acclaim me. Unfortunately, nobody at all ever passes this way.”

「うん？」王子くんは、なんのことかわからなかった。

“Yes?” said the little prince, who did not understand what the conceited man was talking about.

「りょう手で、ぱちぱちとやってみな。」と、みえっぱりはその子にすすめた。

“Clap your hands, one against the other,” the conceited man now directed him.

王子くんは、りょう手ではぱちぱちとやった。みえっぱりは、ぼうしをちょっともち上げて、そっとあいさつをした。

The little prince clapped his hands. The conceited man raised his hat in a modest salute.

「王さまのところよりもたのしいな。」と王子くんは心のなかでおもった。だからもういちど、りょう手でぱちぱちとやった。みえっぱりも、ぼうしをちょっともち上げて、もういちどあいさつをした。

“This is more entertaining than the visit to the king,” the little prince said to himself. And he began again to clap his hands, one against the other. The conceited man again raised his hat in salute.

5ふんつづけてみたけど、おなじことばかりなので、王子くんはこのあそびにもあきてしまった。

After five minutes of this exercise the little prince grew tired of the game's monotony.

あのときの王子くん

「じゃあ、そのぼうしを下ろすには、どうしたらいいの? 」と、その子はきいた。

“And what should one do to make the hat come down?” he asked.

でも、みえっぴりはきいてなかった。みえっぴりは、ほめことばにしか、ぜったい耳をかさない。

But the conceited man did not hear him. Conceited people never hear anything but praise.

「おまえは、おれさまを心のそこから、たたえているか? 」と、その男は王子くんにきいた。

“Do you really admire me very much?” he demanded of the little prince.

「たたえるって、どういうこと? 」

“What does that mean — ‘admire’?”

「たたえるっていうのは、このおれさまが、この星でいちばんかっこよくて、いちばんおしゃれで、いちばん金もちで、いちばんかしこいんだって、みとめることだ。」

“To admire means that you regard me as the handsomest, the best-dressed, the richest, and the most intelligent man on this planet.”

「でも、星にはきみしかいないよ! 」

“But you are the only man on your planet!”

「おねがいだ、とにかくおれさまをたたえてくれ! 」

“Do me this kindness. Admire me just the same.”

The Little Prince

「たたえるよ。」といって、王子くんは、かたをちょっとあげた。「でも、きみ、そんなことのどこがだいじなの？」

"I admire you," said the little prince, shrugging his shoulders slightly, "but what is there in that to interest you so much?"

そして王子くんは、そこをあとにした。

And the little prince went away.

おとなのひとって、やっぱりそうとうおかしいよ、とだけ、その子は心のなかで思いつつ、たびはつづく。

"The grown-ups are certainly very odd," he said to himself, as he continued on his journey.

12

XII

つぎの星は、のんだくれのすまいだった。ほんのちょっとよっただけなのに、王子くんは、ずいぶん気もちがおちこんでしまった。

The next planet was inhabited by a tippler. This was a very short visit, but it plunged the little prince into deep dejection.

あのときの王子くん



「ここでなにしてるの？」王子くんは、のんだくれにいった。その子が見ると、その男は、からのビンひとそろい、なかみのはいったビンひとそろいをまえにして、だんまりすわっていた。

“What are you doing there?” he said to the tippler, whom he found settled down in silence before a collection of empty bottles and also a collection of full bottles.

「のんでんだ。」と、のんだくれは、しょんぼりところたえた。

“I am drinking,” replied the tippler, with a lugubrious air.

「なんで、のむの？」と王子くんはたずねた。

“Why are you drinking?” demanded the little prince.

The Little Prince

「わすれたいんだ。」と、のんだくれはこたえた。

“So that I may forget,” replied the tippler.

「なにをわすれたいの？」と、王子くんは気のどくになってきて、さらにきいた。

“Forget what?” inquired the little prince, who already was sorry for him.

「はずかしいのをわすれたい。」と、のんだくれはうつむきながら、うちあげた。

“Forget that I am ashamed,” the tippler confessed, hanging his head.

「なにがはずかしいの？」と、王子くんはたすけになりたくて、たずねてみた。

“Ashamed of what?” insisted the little prince, who wanted to help him.

「のむのがはずかしい！」のんだくれは、そういったきり、とうとうだんまりをきめこんだ。

“Ashamed of drinking!” The tippler brought his speech to an end, and shut himself up in an impregnable silence.

どうしていいかわからず、王子くんは、そこをあとにした。

And the little prince went away, puzzled.

おとなのひとって、やっぱりめちゃくちゃおかしい、とその子は心のなかで思いつつ、たびはつづく。

“The grown-ups are certainly very, very odd,” he said to himself, as he continued on his journey.

13

よっつめの星は、しごとになげんのものであった。このひとは、とってもいそがしいので、王子くんが来たときも、かおを上げなかった。

XIII

The fourth planet belonged to a businessman. This man was so much occupied that he did not even raise his head at the little prince's arrival.



「こんにちは。」と、その子はいった。「たばこの火、きえてるよ。」

“Good morning,” the little prince said to him. “Your cigarette has gone out.”

「 $3 + 2 = 5$ 。 $5 + 7 = 12$ 。
 $12 + 3 = 15$ 。 こんにちは。 $15 + 7 = 22$ 。
 $22 + 6 = 28$ 。 火をつけなおすひまなんてない。
 $26 + 5 = 31$ 。 ふう。 ふうけいが、
 5 おく 162 まん 2731。」

“Three and two make five. Five and seven make twelve. Twelve and three make fifteen. Good morning. Fifteen and seven make twenty-two. Twenty-two and six make twenty-eight. I haven't time to light it again. Twenty-six and five make thirty-one. Phew! Then that makes five-hundred-and-one million, six-hundred-twenty-two-thousand, seven-hundred-thirty-one.”

The Little Prince

「なに、その5おくって。」

“Five hundred million what?” asked the little prince.

「ん？ まだいたのか。5おく……もうわからん……やらなきゃいけないことがたくさんあるんだ！ ちゃんとしてるんだ、わたしは。むだ口たたいてるひまはない！ $2 + 5 = 7$ ……」

“Eh? Are you still there? Five-hundred-and-one million — I can’t stop... I have so much to do! I am concerned with matters of consequence. I don’t amuse myself with balderdash. Two and five make seven...”

「なんなの、その5おく100まんっていうのは。」また王子くんはいった。なにがあっても、いちどしつもんをはじめたら、ぜったいにやめない。

“Five-hundred-and-one million what?” repeated the little prince, who never in his life had let go of a question once he had asked it.

しごとにんげんは、かおを上げた。

The businessman raised his head.

「54年この星にすんでいるが、気がちったのは、3どだけだ。さいしょは、あれだ、22年まえのこと、コガネムシがどこからともなく、とびこんできたせいだ。ぶんぶんとうるさくしたから、たし算を4回まちがえた。」

“During the fifty-four years that I have inhabited this planet, I have been disturbed only three times. The first time was twenty-two years ago, when some giddy goose fell from goodness knows where. He made the most frightful noise that resounded all over the place, and I made four mistakes in my addition.”

あのときの王子くん

2 どもめは、あれだ、11年まえ、リウマチのほっさがおきたせいだ。うんどうぶそくで、あるくひまもない。ちゃんとしてるんだ、わたしは。3 どもめは……まさにいまだ！ さてと、5 おく100……」

The second time, eleven years ago, I was disturbed by an attack of rheumatism. I don't get enough exercise. I have no time for loafing. The third time — well, this is it! I was saying, then, five-hundred-and-one millions — ”

「……も、なにがあるの？」

“Millions of what?”

しごとにんげんは、ほっといではもらえないんだと、あきらめた。

The businessman suddenly realized that there was no hope of being left in peace until he answered this question.

「……も、あのちいさいやつがあるんだ。ときどき空に見えるだろ。」

“Millions of those little objects,” he said, “which one sometimes sees in the sky.”

「ハエ？」

“Flies?”

「いいや、そのちいさいのは、ひかる。」

“Oh, no. Little glittering objects.”

「ミツバチ？」

“Bees?”

「いいや。そのちいさいのは、こがね色で、なまけものをうっとりさせる。だが、ちゃんとしてるからな、わたしは！ うっとりしてるひまはない。」

“Oh, no. Little golden objects that set lazy men to idle dreaming. As for me, I am concerned with matters of consequence. There is no time for idle dreaming in my life.”

「あっ！ 星？」

“Ah! You mean the stars?”

The Little Prince

- 「そうだ、星だ。」 “Yes, that’s it. The stars.”
- 「じゃあ、5 おく100まんの星をどうするの？」 “And what do you do with five-hundred millions of stars?”
- 「5 おく162まん2731。ちゃんとしてるんだ、わたしは。こまかいんだ。」 “Five-hundred-and-one million, six-hundred-twenty-two thousand, seven-hundred-thirty-one. I am concerned with matters of consequence: I am accurate.”
- 「それで、星をどうするの？」 “And what do you do with these stars?”
- 「どうするかって？」 “What do I do with them?”
- 「うん。」 “Yes.”
- 「なにも。じぶんのものにする。」 “Nothing. I own them.”
- 「星が、きみのもの？」 “You own the stars?”
- 「そうだ。」 “Yes.”
- 「でも、さっきあった王さまは……」 “But I have already seen a king who — ”
- 「王さまは、じぶんのものにはしない、〈おさめる〉んだ。ぜんぜんちがう。」 “Kings do not own, they reign over. It is a very different matter.”
- 「じゃあ、星がじぶんのものだと、なんのためになるの？」 “And what good does it do you to own the stars?”

あのときの王子くん

「ああ、お金もちになれるね。」

“It does me the good of making me rich.”

「じゃあ、お金もちだと、なんのためになるの？」

“And what good does it do you to be rich?”

「またべつの星が買える、あたらしいのが見つかったら。」

“It makes it possible for me to buy more stars, if any are discovered.”

王子くんは心のなかでおもった。『このひと、ちょっとへりくつこねてる。さっきのよっぱらいといっしょだ。』

“This man,” the little prince said to himself, “reasons a little like my poor tippler...”

でもとりあえず、しつもんをつづけた。

Nevertheless, he still had some more questions.

「どうやったら、星がじぶんのものになるの？」

“How is it possible for one to own the stars?”

「そいつは、だれのものだ？」と、しごとになげんは、ぶっきらぼうにへんじをした。

“To whom do they belong?” the businessman retorted, peevishly.

「わかんない。だれのものでもない。」

“I don’t know. To nobody.”

「じゃあ、わたしのものだ。さいしょにおもいついたんだから。」

“Then they belong to me, because I was the first person to think of it.”

「それでいいの？」

“Is that all that is necessary?”

The Little Prince

「もちろん。たとえば、きみが、だれのものでもないダイヤを見つけたら、それはきみのものになる。だれのものでもない島を見つけたら、それはきみのもの。さいしょになにかをおもいついたら、〈とっきょ〉がとれる。きみのものだ。だから、わたしは星をじぶんのものにする。なぜなら、わたしよりさきに、だれひとりも、そんなことをおもいつかなかったからだ。」

“Certainly. When you find a diamond that belongs to nobody, it is yours. When you discover an island that belongs to nobody, it is yours. When you get an idea before any one else, you take out a patent on it: it is yours. So with me: I own the stars, because nobody else before me ever thought of owning them.”

「うん、なるほど。」と王子くんはいった。「で、それをどうするの？」

“Yes, that is true,” said the little prince. “And what do you do with them?”

「とりあつかう。かぞえて、かぞえなおす。」と、しごとにんげんはいった。「むずかしいぞ。だが、わたしは、ちゃんとしたにんげんなんだ！」

“I administer them,” replied the businessman. “I count them and recount them. It is difficult. But I am a man who is naturally interested in matters of consequence.”

王子くんは、まだなっとくできなかつた。

The little prince was still not satisfied.

あのときの王子くん

「ぼくは、スカーフいちまい、ぼくのものだったら、首のまわりにまきつけて、おでかけする。ぼくは、花が1りん、ぼくのものだったら、花をつんでもっていく。でも、きみ、星はつめないよね！」

“If I owned a silk scarf,” he said, “I could put it around my neck and take it away with me. If I owned a flower, I could pluck that flower and take it away with me. But you cannot pluck the stars from heaven...”

「そうだ。だが、ぎんこうにあずけられる。」

“No. But I can put them in the bank.”

「それってどういうこと？」

“Whatever does that mean?”

「じぶんの星のかずを、ちいさな紙きれにかきとめるってことだ。そうしたら、その紙を、ひきだしにしまって、カギをかける。」

“That means that I write the number of my stars on a little paper. And then I put this paper in a drawer and lock it with a key.”

「それだけ？」

“And that is all?”

「それでいいんだ！」

“That is enough,” said the businessman.

王子くんはおもった。『おもしろいし、それなりにかっこいい。でも、ぜんぜんちゃんとしてない！』

“It is entertaining,” thought the little prince. “It is rather poetic. But it is of no great consequence.”

王子くんは、ちゃんとしたことについて、おとなのひとと、ちがったかんがえをもっていたんだ。

On matters of consequence, the little prince had ideas which were very different from those of the grown-ups.

The Little Prince

「ぼく。」と、その子はことばをつづける。「花が1りん、ぼくのもので、まいにち水をやります。火山がみつ、ぼくのもので、まいしゅう、ススはらいをします。それに、火がきえてるのも、ススはらいします。まんがいちがあるから。火山のためにも、花のためにもなってます、ぼくのものにしてるってことが。でも、きみは星のためにはなってません……」

しごとになげんは、口もとをひらいたけど、かえすことばが、みつからなかった。王子くんは、そこをあとにした。

おとなのひとって、やっぱりただのへんてこりんだ、とだけ、その子は心のなかでおもいつつ、たびはつづく。

14

いつつめの星は、すごくふしぎなところだった。ほかのどれよりも、ちいさかった。ほんのぎりぎり、あかりと、あかりつけの入るばしょがあるだけだった。

"I myself own a flower," he continued his conversation with the businessman, "which I water every day. I own three volcanoes, which I clean out every week (for I also clean out the one that is extinct; one never knows). It is of some use to my volcanoes, and it is of some use to my flower, that I own them. But you are of no use to the stars..."

The businessman opened his mouth, but he found nothing to say in answer. And the little prince went away.

"The grown-ups are certainly altogether extraordinary," he said simply, talking to himself as he continued on his journey.

XIV

The fifth planet was very strange. It was the smallest of all. There was just enough room on it for a street lamp and a lamplighter.

あのときの王子くん

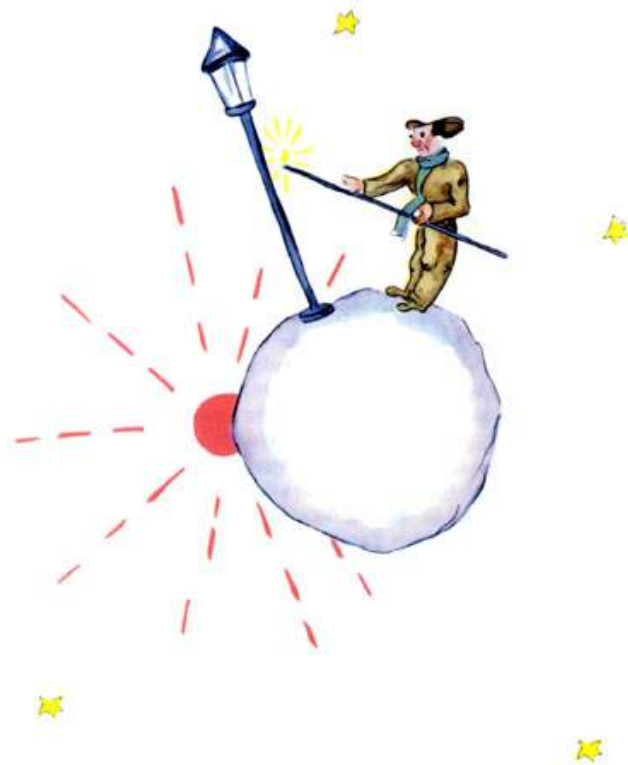
王子くんは、どうやってもわからなかった。空のこんなばしょで、星に家もないし、人もいないのに、あかりとあかりつけがいて、なんのためになるんだらうか。それでも、その子は、心のなかでこうおもった。

『このひとは、ばかばかしいかもしれない。でも、王さま、みえっぱり、しごとになげんやのんだくれなんかよりは、ばかばかしくない。そうだとすると、このひとのやってることには、いみがある。あかりをつけるってことは、たとえるなら、星とか花とか、ひとつあたらしくうまれるってこと。だから、あかりをけすのは、星とか花をおやすみさせるってこと。とってもすてきなおつとめ。すてきだから、ほんとうに、だれかのためになる。』

The little prince was not able to reach any explanation of the use of a street lamp and a lamplighter, somewhere in the heavens, on a planet which had no people, and not one house. But he said to himself, nevertheless:

“It may well be that this man is absurd. But he is not so absurd as the king, the conceited man, the businessman, and the tippler. For at least his work has some meaning. When he lights his street lamp, it is as if he brought one more star to life, or one flower. When he puts out his lamp, he sends the flower, or the star, to sleep. That is a beautiful occupation. And since it is beautiful, it is truly useful.”

The Little Prince



その子は星にちかづくとき、あかりつけにうやうやしくあいさつをした。

When he arrived on the planet he respectfully saluted the lamplighter.

「こんにちは。どうして、いま、あかりをけしたの？」

“Good morning. Why have you just put out your lamp?”

「しなさいっていわれてるから。」と、あかりつけはこたえた。「こんにちは。」

“Those are the orders,” replied the lamplighter. “Good morning.”

「しなさいって、なにを？」

“What are the orders?”

「このあかりをけさせて。こんばんは。」

“The orders are that I put out my lamp. Good evening.”

あのときの王子くん

と、そのひとは、またつけた。

And he lighted his lamp again.

「えっ、どうして、いま、またつけたの？」

“But why have you just lighted it again?”

「しなさいっていわれてるから。」と、あかりつけはこたえた。

“Those are the orders,” replied the lamplighter.

「よくわかんない。」と王子くんはいった。

“I do not understand,” said the little prince.

「わかんなくていいよ。」と、あかりつけはいった。「しなさいは、しなさいだ。こんにちは。」

“There is nothing to understand,” said the lamplighter. “Orders are orders. Good morning.”

と、あかりをけした。

And he put out his lamp.

それから、おでこを赤いチェックのハンカチでふいた。

Then he mopped his forehead with a handkerchief decorated with red squares.

「それこそ、ひどいしごとだよ。むかしは、ものがわかってた。あさけして、夜つける。ひるのあまったじかをやすんで、夜のあまったじかんは、ねる……」

“I follow a terrible profession. In the old days it was reasonable. I put the lamp out in the morning, and in the evening I lighted it again. I had the rest of the day for relaxation and the rest of the night for sleep.”

「じゃあ、そのころとは、べつのことをしなさいって？」

“And the orders have been changed since that time?”

The Little Prince

「おなじことをしなさいって。」と、あかりつけは言った。「それがほんっと、ひどい話なんだ！ この星は年々、まわるのがどんどん早くなるのに、おなじことをしなさいって！」

“The orders have not been changed,” said the lamplighter. “That is the tragedy! From year to year the planet has turned more rapidly and the orders have not been changed!”

「つまり？」

“Then what?” asked the little prince.

「つまり、いまでは、1ぷんでひとまわりするから、ぼくにはやすむひまが、すこしもありゃしない。1ぷんのあいだに、つけたりけしたり！」

“Then — the planet now makes a complete turn every minute, and I no longer have a single second for repose. Once every minute I have to light my lamp and put it out!”

「へんなの！ きみんちじゃ、1日が1ぷんだなんて！」

“That is very funny! A day lasts only one minute, here where you live!”

「なにがへんだよ。」と、あかりつけがいった。「もう、ぼくらは1か月もいっしょにしゃべってるんだ。」

“It is not funny at all!” said the lamplighter. “While we have been talking together a month has gone by.”

「1か月？」

“A month?”

「そう。30ぷん、30日！ こんばんは。」

“Yes, a month. Thirty minutes. Thirty days. Good evening.”

と、またあかりをつけた。

And he lighted his lamp again.

あのときの王子くん

王子くんは、そのひとのことをじっと見た。しなさいっていわれたことを、こんなにもまじめにやる、このあかりつけのことが、すきになった。

As the little prince watched him, he felt that he loved this lamplighter who was so faithful to his orders.

その子は、夕ぐれを見たいとき、じぶんからイスをうごかしていたことを、おもいだした。その子は、この友だちをたすけたかった。

He remembered the sunsets which he himself had gone to seek, in other days, merely by pulling up his chair; and he wanted to help his friend.

「ねえ……やすみたいときに、やすめるコツ、知ってるよ……」

“You know,” he said, “I can tell you a way you can rest whenever you want to…”

「いつだってやすみたいよ。」と、あかりつけはいった。

“I always want to rest,” said the lamplighter.

ひとつってというのは、まじめにやっても、なまけたいものなんだ。

For it is possible for a man to be faithful and lazy at the same time. The little prince went on with his explanation:

The Little Prince

王子くんは、ことばをつづけた。

「きみの星、ちいさいから、大またなら3歩でひとまわりできるよね。ずっと日なたにいられるように、ゆっくりあるだけでいいんだよ。やすみたくなったら、きみはあるく……すきなぶんだけ、おひるがずっとつづく。」

「そんなの、たいしてかわらないよ。」と、あかりつけはいった。「ぼくがずっとねがってるのは、ねむることなんだ。」

「こまったね。」と王子くんがいった。

「こまったね。」と、あかりつけもいった。「こんにちは。」

と、あかりをけした。

The little prince went on with his explanation:

“Your planet is so small that three strides will take you all the way around it. To be always in the sunshine, you need only walk along rather slowly. When you want to rest, you will walk — and the day will last as long as you like.”

“That doesn’t do me much good,” said the lamplighter. “The one thing I love in life is to sleep.”

“Then you’re unlucky,” said the little prince.

“I am unlucky,” said the lamplighter. “Good morning.”

And he put out his lamp.

あのときの王子くん

王子くんは、ずっととおくへたびをつづけながら、こんなふうにおもった。『あのひと、ほかのみんなから、ばかにされるだろうな。王さま、みえっぱり、のんだくれ、しごとになげんから。でも、ぼくからしてみれば、たったひとり、あのひとだけは、へんだとおもわなかった。それっていうのも、もしかすると、あのひとが、じぶんじゃないことのために、あくせくしてたからかも。』

その子は、ざんねんそうにためいきをついて、さらにかんがえる。

『たったひとり、あのひとだけ、ぼくは友だちになれるとおもった。でも、あのひとの星は、ほんとにちいさすぎて、ふたりも入らない……』

ただ、王子くんとしては、そうとおもいたくなかったんだけど、じつは、この星のことも、ざんねんにおもっていたんだ。だって、なんといっても、24じかんに1440回も夕ぐれが見られるっていう、めぐまれた星なんだから！

“That man,” said the little prince to himself, as he continued farther on his journey, “that man would be scorned by all the others: by the king, by the conceited man, by the tippler, by the businessman. Nevertheless he is the only one of them all who does not seem to me ridiculous. Perhaps that is because he is thinking of something else besides himself.”

He breathed a sigh of regret, and said to himself, again:

“That man is the only one of them all whom I could have made my friend. But his planet is indeed too small. There is no room on it for two people...”

What the little prince did not dare confess was that he was sorry most of all to leave this planet, because it was blest every day with 1440 sunsets!

15

むつつめの星は、なん10ばいもひろい星だった。ぶあつい本をいくつも書いている、おじいさんのすまいだった。

XV

The sixth planet was ten times larger than the last one. It was inhabited by an old gentleman who wrote voluminous books.



「おや、たんけん家じゃな。」王子くんが見えるなり、そのひとは大ごえをあげた。

“Oh, look! Here is an explorer!” he exclaimed to himself when he saw the little prince coming.

王子くんは、つくえの上にこしかけて、ちょっといきをついた。もうそれだけたびをしたんだ!

The little prince sat down on the table and panted a little. He had already traveled so much and so far!

「どこから来たね？」と、おじいさんはいった。

“Where do you come from?” the old gentleman said to him.

「なあに、そのぶあつい本？」と王子くんはいった。
「ここでなにしてるの？」

“What is that big book?” said the little prince.
“What are you doing?”

あのときの王子くん

「わしは、ちりのはかせじや。」と、おじいさんはいった。

"I am a geographer," said the old gentleman.

「なあに、そのちりのはかせっていうのは？」

"What is a geographer?" asked the little prince.

「ふむ、海、川、町、山、さばくのあるところをよくしつとる、もの知りのことじや。」

"A geographer is a scholar who knows the location of all the seas, rivers, towns, mountains, and deserts."

「けっこうおもしろそう。」と王子くんはいった。「やっと、ほんもののしごとにてであえた！」

"That is very interesting," said the little prince. "Here at last is a man who has a real profession!"

それからその子は、はかせの星をぐるりと見た。こんなにもでんとした星は、見たことがなかった。

And he cast a look around him at the planet of the geographer. It was the most magnificent and stately planet that he had ever seen.

「とってもみごとですね、あなたの星は。大うなばらは、あるの？」

"Your planet is very beautiful," he said. "Has it any oceans?"

「まったくもってわからん。」と、はかせはいった。

"I couldn't tell you," said the geographer.

「えっ！（王子くんは、がっかりした。）じゃあ、山は？」

"Ah!" The little prince was disappointed. "Has it any mountains?"

The Little Prince

「まったくもってわからん。」と、はかせはいった。

“I couldn’t tell you,” said the geographer.

「じゃあ、町とか川とか、さばくとかは？」

“And towns, and rivers, and deserts?”

「それも、まったくもってわからん。」と、はかせはいった。

“I couldn’t tell you that, either.”

「でも、ちりのはかせなんでしょ！」

“But you are a geographer!”

「さよう。」と、はかせはいった。「だが、たんけん家ではない。それに、わしの星にはたんけん家がおらん。ちりのはかせはな、町、川、山、海、大うなばらやさばくをかぞえに行くことはない。

“Exactly,” the geographer said. “But I am not an explorer. I haven’t a single explorer on my planet. It is not the geographer who goes out to count the towns, the rivers, the mountains, the seas, the oceans, and the deserts.

あのときの王子くん

はかせというのは、えらいひとだもんで、あるきまわったりはせん。じぶんのつくえを、はなれることはない。そのかわり、たんけん家を、むかえるんじゃ。はかせは、たんけん家にものをたずね、そのみやげ話をききとる。そやつらの話で、そそられるものがあつたら、そこではかせは、そのたんけん家が、しょうじきものかどうかをしらべるんじゃ。」

「どうして？」

「というもな、たんけん家がウソをつくつと、ちりの本はめちゃくちゃになつてしまふ。のんだくれのたんけん家も、おなじだ。」

「どうして？」と王子くんはいつた。

「というもな、よっぱらいは、ものがだぶつて見える。そうすると、はかせは、ひとつしかないのに、ふたつ山があるように、書きとめてしまふからの。」

The geographer is much too important to go loafing about. He does not leave his desk. But he receives the explorers in his study. He asks them questions, and he notes down what they recall of their travels. And if the recollections of any one among them seem interesting to him, the geographer orders an inquiry into that explorer's moral character."

"Why is that?"

"Because an explorer who told lies would bring disaster on the books of the geographer. So would an explorer who drank too much."

"Why is that?" asked the little prince.

"Because intoxicated men see double. Then the geographer would note down two mountains in a place where there was only one."

The Little Prince

「たんけん家に、ふむきなひと、ぼく知ってるよ。」と王子くんはいった。

"I know some one," said the little prince, "who would make a bad explorer."

「いるじゃろな。ところで、そのたんけん家が、しょうじきそうだったら、はかせは、なにが見つかったのか、たしかめることになる。」

"That is possible. Then, when the moral character of the explorer is shown to be good, an inquiry is ordered into his discovery."

「見に行くの?」

"One goes to see it?"

「いや。それだと、あまりにめんどうじゃ。だから、はかせは、たんけん家に、それをしんじさせるだけのものを出せ、という。たとえば、大きな山を見つけたっていうのであれば、大きな石ころでももってこにゃならん。」

"No. That would be too complicated. But one requires the explorer to furnish proofs. For example, if the discovery in question is that of a large mountain, one requires that large stones be brought back from it."

はかせは、ふいにわくわくしだした。

The geographer was suddenly stirred to excitement.

「いやはや、きみはとおくから来たんだな! たんけん家だ! さあ、わしに、きみの星のことをしゃべってくれんか。」

"But you — you come from far away! You are an explorer! You shall describe your planet to me!"

あのときの王子くん

そうやって、はかせはノートをひらいて、えんぴつをけずった。はかせというものは、たんけん家の話をまず、えんぴつで書きとめる。それから、たんけん家が、しんじられるだけのものを出してきたら、やっとインクで書きとめるんだ。

「それで？」と、はかせはたずねた。

「えっと、ぼくんち。」と王子くんはいった。「あんまりおもしろくないし、すごくちいさいんだ。みつつ火山があって、ふたつは火がついていて、ひとつはきえてる。でも、まんがいちがあるかもしれない。」

「まんがいちがあるかもしれないな。」と、はかせはいった。

「花もあるよ。」

「わしらは、花については書きとめん。」と、はかせはいった。

And, having opened his big register, the geographer sharpened his pencil. The recitals of explorers are put down first in pencil. One waits until the explorer has furnished proofs, before putting them down in ink.

“Well?” said the geographer expectantly.

“Oh, where I live,” said the little prince, “it is not very interesting. It is all so small. I have three volcanoes. Two volcanoes are active and the other is extinct. But one never knows.”

“One never knows,” said the geographer.

“I have also a flower.”

“We do not record flowers,” said the geographer.

The Little Prince

「どうしてなの！ いちばん
きれいだよ！」

“Why is that? The flower is the most beautiful thing on my planet!”

「というのな、花ははかな
いんじゃ。」

“We do not record them,” said the geographer, “because they are ephemeral.”

「なに、その〈はかない〉っ
て？」

“What does that mean — ‘ephemeral’?”

「ちりの本はな、」と、はか
せはいう。「すべての本のな
かで、いちばんちゃんとして
おる。ぜったい古くなったり
せんからの。山がうごいたり
するなんぞ、めったにない。
大うなばらがひあがるなん
ぞ、めったにない。わしらは、
かわらないものを書くん
じゃ。」

“Geographies,” said the geographer, “are the books which, of all books, are most concerned with matters of consequence. They never become old-fashioned. It is very rarely that a mountain changes its position. It is very rarely that an ocean empties itself of its waters. We write of eternal things.”

「でも、きえた火山が目さ
ますかも。」と王子くんはわ
りこんだ。「なあに、その
〈はかない〉って？」

“But extinct volcanoes may come to life again,” the little prince interrupted. “What does that mean — ‘ephemeral’?”

「火山がきえてようと、目ざ
めてようと、わしらにとって
は、おなじこと。」と、はか
せはいった。「わしらにだい
じなのは、山そのものだけじ
ゃ。うごかんからな。」

“Whether volcanoes are extinct or alive, it comes to the same thing for us,” said the geographer. “The thing that matters to us is the mountain. It does not change.”

あのときの王子くん

「でも、その〈はかない〉ってなに？」また王子くんはいった。なにがあっても、いちどしつもんをはじめたら、ぜったいにやめない。

“But what does that mean — ‘ephemeral’?” repeated the little prince, who never in his life had let go of a question, once he had asked it.

「それは、〈すぐにきえるおそれがある〉ということじゃ。」

“It means, ‘which is in danger of speedy disappearance.’”

「ぼくの花は、すぐにきえるおそれがあるの？」

“Is my flower in danger of speedy disappearance?”

「むろんじゃ。」

“Certainly it is.”

『ぼくの花は、はかない。』と王子くんはおもった。『それに、まわりからじぶんをまもるのは、よっつのトゲだけ！ それに、ぼくは、ぼくんちに、たったひとつおきざりにしてきたんだ！』

“My flower is ephemeral,” the little prince said to himself, “and she has only four thorns to defend herself against the world. And I have left her on my planet, all alone!”

その子は、ふいに、やめておけばよかった、とおもった。でも、気をとりなおして、

That was his first moment of regret. But he took courage once more.

「これから行くのに、おすすめの家はありませんか？」と、その子はたずねた。

“What place would you advise me to visit now?” he asked.

The Little Prince

「ちきゅうという星じゃ。」
と、はかせはこたえた。「い
いところだときいてお
る……」

“The planet Earth,” replied the geographer. “It has a
good reputation.”

そうして、王子くんは、そこ
をあとにした。じぶんの花の
ことを、おもいつつ。

And the little prince went away, thinking of his
flower.

16

XVI

そんなわけで、ななつめの星
は、ちきゅうだった。

So then the seventh planet was the Earth.

このちきゅうというのは、ど
こにでもある星なんかじゃな
い！ かぞえてみると、王さ
まが（もちろん黒いかおの王
さまも入れて）111にん、ち
りのはかせが7000にん、しご
とにんげんが90まんにん、の
んだくれが750まんにん、み
えっぱりが3おく1100まんに
んで、あわせてだいたい20お
くのおとなのひとがいる。

The Earth is not just an ordinary planet! One can
count, there, 111 kings (not forgetting, to be sure,
the Negro kings among them), 7000 geographers,
900,000 businessmen, 7,500,000 tipplers,
311,000,000 conceited men — that is to say, about
2,000,000,000 grown-ups.

ちきゅうの大きさをわかりや
すくする、こんな話がある。
電気でんきがつかわれるまで
は、むっつの大りくひっくる
めて、なんと46まん2511にん
もの、おおぜいのあかりつけ
がいなきやならなかった。

To give you an idea of the size of the Earth, I will tell
you that before the invention of electricity it was
necessary to maintain, over the whole of the six
continents, a veritable army of 462,511
lamplighters for the street lamps.

あのときの王子くん

とおくからながめると、たいへん見ものだ。このおおぜいのうごきは、バレエのダンサーみたいに、きちっきちっとしていた。

Seen from a slight distance, that would make a splendid spectacle. The movements of this army would be regulated like those of the ballet in the opera.

まずはニュージーランドとオーストラリアのあかりつけの出ばんが来る。そこでじぶんのランプをつけると、このひとたちはねむりにつく。するとつぎは中国とシベリアのばんが来て、このうごきにくわわって、おわると、うらにひっこむ。

First would come the turn of the lamplighters of New Zealand and Australia. Having set their lamps alight, these would go off to sleep. Next, the lamplighters of China and Siberia would enter for their steps in the dance, and then they too would be waved back into the wings.

それからロシアとインドのあかりつけのばんになる。つぎはアフリカとヨーロッパ。それから南アメリカ、それから北アメリカ。

After that would come the turn of the lamplighters of Russia and the Indies; then those of Africa and Europe; then those of South America; then those of South America; then those of North America.

しかも、このひとたちは、じぶんの出るじゅんを、ぜったいまちがえない。

And never would they make a mistake in the order of their entry upon the stage. It would be magnificent.

The Little Prince

でも、北きょくにひとつだけ、南きょくにもひとつだけ、あかりがあるんだけど、そのふたりのあかりつけは、のんびんだらりとしたまいにちをおくっていた。だって、1年に2回はたらくだけでいいんだから。

17

うまくいおうとして、ちょっとウソをついてしまうってことがある。あかりつけのことも、ぜんぶありのままってわけじゃないんだ。そのせいで、なにも知らないひとに、ぼくらの星のことをへんにおしえてしまったかもしれない。ちきゅうのほんのちょっとしか、にんげんのもんじゃない。

Only the man who was in charge of the single lamp at the North Pole, and his colleague who was responsible for the single lamp at the South Pole — only these two would live free from toil and care: they would be busy twice a year.

XVII

When one wishes to play the wit, he sometimes wanders a little from the truth. I have not been altogether honest in what I have told you about the lamplighters. And I realize that I run the risk of giving a false idea of our planet to those who do not know it. Men occupy a very small place upon the Earth.

あのときの王子くん

ちきゅうにすんでる20おくのひとに、まっすぐ立ってもらって、集会しゅうかいみたいによりあつまってもらったら、わけもなく、たて30キロよこ30キロのひろばにおさまってしまう。太平洋たいへんようでいちばんちっちゃい島にだって、入ってしまうかずだ。

でも、おとなのひとにこんなことをいっても、やっぱりしんじない。いろんなところが、じぶんたちのものだっておもいたいんだ。じぶんたちはバオバブくらいでっかいものなんだって、かんがえてる。だから、そのひとたちに、「かぞえてみてよ」って、いってごらん。すうじが大すきだから、きつとうれしがる。でも、みんなはそんなつまらないことで、じかんをつぶさないように。くだらない。みんな、ぼくをしんじて。

If the two billion inhabitants who people its surface were all to stand upright and somewhat crowded together, as they do for some big public assembly, they could easily be put into one public square twenty miles long and twenty miles wide. All humanity could be piled up on a small Pacific islet.

The grown-ups, to be sure, will not believe you when you tell them that. They imagine that they fill a great deal of space. They fancy themselves as important as the baobabs. You should advise them, then, to make their own calculations. They adore figures, and that will please them. But do not waste your time on this extra task. It is unnecessary. You have, I know, confidence in me.

The Little Prince

王子くんはちきゅうについたんだけど、そのとき、ひとのすがたがどこにもなくて、びっくりした。それでもう、星をまちがえたのかなって、あせってきた。すると、すなのなかで、月の色した輪っかが、もぞもぞうごいた。

When the little prince arrived on the Earth, he was very much surprised not to see any people. He was beginning to be afraid he had come to the wrong planet, when a coil of gold, the color of the moonlight, flashed across the sand.



「こんばんは。」と王子くんがとりあえずいってみると、

“Good evening,” said the little prince courteously.

「こんばんは。」とへびがいった。

“Good evening,” said the snake.

「ぼく、どの星におっこちたの？」と王子くんがきくと、

“What planet is this on which I have come down?” asked the little prince.

あのときの王子くん

「ちきゅうの、アフリカ。」
とへびがこたえた。

“This is the Earth; this is Africa,” the snake answered.

「えっ、まさか、ちきゅうにはひとがいないの？」

“Ah! Then there are no people on the Earth?”

「ここは、さばく。さばくに、ひとはいない。ちきゅうは、ひろい。」とへびは言った。

“This is the desert. There are no people in the desert. The Earth is large,” said the snake.

王子くんは石ころにすわって、目を空のほうへやった。

The little prince sat down on a stone, and raised his eyes toward the sky.

「星がきらきらしてるのは、みんなが、ふとしたときに、じぶんの星を見つけられるようにするためなのかな。ほら、ぼくの星！ まうえにあるやつ……でも、ほんとにとおいなあ！」

“I wonder,” he said, “whether the stars are set alight in heaven so that one day each one of us may find his own again... Look at my planet. It is right there above us. But how far away it is!”

「きれいだ。」とへびはいう。「ここへ、なにしに？」

“It is beautiful,” the snake said. “What has brought you here?”

「花とうまくいってなくて。」と王子くんは言った。

“I have been having some trouble with a flower,” said the little prince.

「ふうん。」とへびは言った。

“Ah!” said the snake.

それで、ふたりはだんまり。

And they were both silent.

The Little Prince

「ひとはどこにいるの？」と、しばらくしてから王子くんがきいた。「さばくだと、ちょっとひとりぼっちだし。」

“Where are the men?” the little prince at last took up the conversation again. “It is a little lonely in the desert...”

「ひとのなかでも、ひとりぼっちだ。」とヘビはいった。

“It is also lonely among men,” the snake said.

王子くんは、ヘビをじっと見つめた。

The little prince gazed at him for a long time.



「きみって、へんないきものだね。」と、しばらくしてから王子くんがいった。「ゆびみたいに、ほっそりしてる……」

“You are a funny animal,” he said at last. “You are no thicker than a finger...”

あのときの王子くん

「でもおれは、王さまのゆびより、つよい。」とへビはいった。

“But I am more powerful than the finger of a king,” said the snake.

王子くんはにっこりした。

The little prince smiled.

「きみ、そんなにつよくないよ……手も足もなく……たびだって、できないよ……」

“You are not very powerful. You haven’t even any feet. You cannot even travel…”

「おれは船よりも、ずっととおくへ、きみをつれてゆける。」とへビはいった。

“I can carry you farther than any ship could take you,” said the snake.

へビは王子くんのくるぶしに、ぐるりとまきついた。金のうでわみたいに。

He twined himself around the little prince’s ankle, like a golden bracelet.

「おれがついたものは、もといた土にかえる。」と、ことばをつづける。「でも、きみはけがれていない。それに、きみは星から来た……」

“Whomever I touch, I send back to the earth from whence he came,” the snake spoke again. “But you are innocent and true, and you come from a star…”

王子くんは、なにもへんじをしなかった。

The little prince made no reply.

The Little Prince

「きみを見てると、かわいそうになる。このかたい岩でできたきゅうの上で、力もないきみ。おれなら、たすけになれる。じぶんの星がなつかしくなったら、いつでも。あと……」

“You move me to pity — you are so weak on this Earth made of granite,” the snake said. “I can help you, some day, if you grow too homesick for your own planet. I can —”

「もう！ わかったよ。」と王子くんはいった。「でも、なんでずっと、それとなくいうわけ？」

“Oh! I understand you very well,” said the little prince. “But why do you always speak in riddles?”

「おれそのものが、そのこたえだ。」とへビはいった。

“I solve them all,” said the snake.

それで、ふたりはだんまり。

And they were both silent.

18

XVIII

王子くんは、さばくをわたったけど、たった1りんの花に出くわしたただけだった。花びらがみっつだけの花で、なんのとりえもない花……

The little prince crossed the desert and met with only one flower. It was a flower with three petals, a flower of no account at all.

「こんにちは。」と王子くんがいうと、

“Good morning,” said the little prince.

「こんにちは。」と花がいった。

“Good morning,” said the flower.

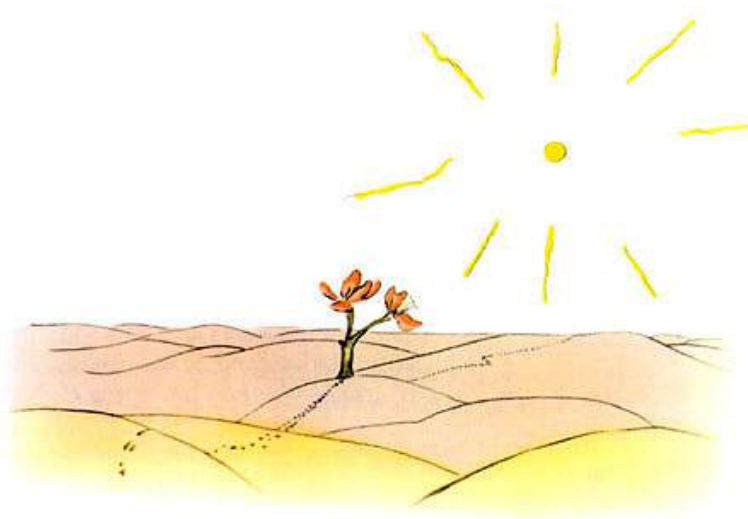
あのときの王子くん

「ひとはどこにいますか？」
と、王子くんはていねいにた
ずねた。

“Where are the men?” the little prince asked,
politely.

花は、いつだか、ぎょうれつ
がとおるのを見たことがあつ
た。

The flower had once seen a caravan passing.



「ひと？ いるとおもう。6
にんか7にん。なん年かまえ
に見かけたから。でも、どこ
であえるか、ぜんぜんわかん
ない。風まかせだもん。あの
ひとたち、根っこがないの。
それってずいぶんふべん
ね。」

“Men?” she echoed. “I think there are six or seven
of them in existence. I saw them, several years ago.
But one never knows where to find them. The wind
blows them away. They have no roots, and that
makes their life very difficult.”

「さようなら。」と王子くん
がいうと、

“Goodbye,” said the little prince.

The Little Prince

「さようなら。」と花がいった。

“Goodbye,” said the flower.

19

XIX

王子くんは、たかい山にのぼった。それまでその子の知っていた山といえば、たけがひざまでしかない火山がみっただけ。しかも、きえた火山はこしかけにつかっていたくらいだ。だから、その子はこんなふうにかんがえた。『こんなにたかい山からなら、ひと目で、この星ぜんたいと、ひとみんなを見とおせるはず……』でも、見えたのは、するどくとがった岩山ばかりだった。

After that, the little prince climbed a high mountain. The only mountains he had ever known were the three volcanoes, which came up to his knees. And he used the extinct volcano as a footstool. “From a mountain as high as this one,” he said to himself, “I shall be able to see the whole planet at one glance, and all the people...” But he saw nothing, save peaks of rock that were sharpened like needles.

「こんにちは。」と、その子がとりあえずいってみると、

“Good morning,” he said courteously.

「こんにちは……こんにちはは……こんにちは……」と、やまびこがへんじをする。

“Good morning — Good morning — Good morning,” answered the echo.

「なんて名まえ？」と王子くんがいうと、

“Who are you?” said the little prince.

あの子の王子くん

「なんて名まえ……なんて名まえ……なんて名まえ……」
と、やまびこがへんじをする。

“Who are you — Who are you — Who are you?”
answered the echo.

「友だちになってよ、ひとりぼっちなんだ。」と、その子がいうと、

“Be my friends. I am all alone,” he said.

「ひとりぼっち……ひとりぼっち……ひとりぼっち……」
と、やまびこがへんじをする。

“I am all alone — all alone — all alone,” answered
the echo.

『もう、へんな星!』と、その子はそのときおもった。
『ここ、かさかさしてるし、とげとげしてるし、ひりひりする。』

“What a queer planet!” he thought. “It is altogether dry, and altogether pointed, and altogether harsh and forbidding.”

The Little Prince



ひとつ、おもいえがく力が
ないんじゃないの。だれかの
いったことをくりかえす……
ぼくんちにある花は、いつ
もむこうからしゃべりかけて
くるのに……』

And the people have no imagination. They repeat
whatever one says to them... On my planet I had a
flower; she always was the first to speak..."

20

さて、王子くんが、さばくを、岩山を、雪の上をこえて、ながながとあゆんでいくと、ようやく1本の道に行きついた。そして道をゆけば、すんなりひとのいるところへたどりつく。

「こんにちは。」と、その子はいった。

そこは、バラの花がさきそろう庭にわだつた。

「こんにちは。」と、バラがいっせいにこたえた。

王子くんは、たくさんのバラをながめた。みんな、その子の花にそっくりだった。

XX

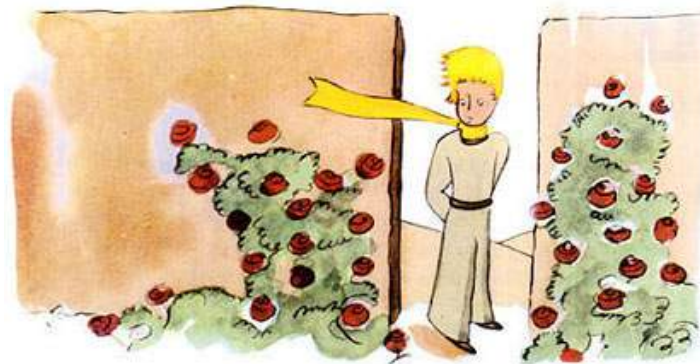
ce at last came upon a road. And all roads lead to the abodes of men.

“Good morning,” he said.

He was standing before a garden, all a-bloom with roses.

“Good morning,” said the roses.

The little prince gazed at them. They all looked like his flower.



The Little Prince

「きみたち、なんて名まえ？」と、王子くんはぼかんとしながら、きいた。

“Who are you?” he demanded, thunderstruck.

「わたしたち、バラっていうの。」と、バラがいっせいにこたえた。

“We are roses,” the roses said.

「えっ！」って、王子くんは
いって……

そのあと、じぶんがみじめにおもえてきた。その子の花は、うちゅうにじぶんとおなじ花なんてないって、その子にしゃべっていた。それがどうだろう、このひとつの庭だけでも、にたようなものがぜんぶで、5000ある！

And he was overcome with sadness. His flower had told him that she was the only one of her kind in all the universe. And here were five thousand of them, all alike, in one single garden!

その子はおもった。『あの子、こんなを見たら、すねちゃうだろうな……きつと、とんでもないほど、えへんえへんってやって、かれたふりして、バカにされないようにするだろうし、そうしたら、ぼくは、手あてをさするふりをしなくちゃいけなくなる。だって、しなけりゃあの子、ぼくへのあてつけで、ほんとにじぶんをからしちゃうよ……』

“She would be very much annoyed,” he said to himself, “if she should see that... She would cough most dreadfully, and she would pretend that she was dying, to avoid being laughed at. And I should be obliged to pretend that I was nursing her back to life — for if I did not do that, to humble myself also, she would really allow herself to die...”

あのときの王子くん

それからこうもかんがえた。
『ひとつしかない花があるから、じぶんはぜいたくなんだとおもってた。でも、ほんとにあったのは、ありきたりのバラ。それと、ひざたけの火山みっつで、そのうちひとつは、たぶん、ずっとときえたまま。これじゃあ、りっぱでえらいあるじにはなれない……』

Then he went on with his reflections: "I thought that I was rich, with a flower that was unique in all the world; and all I had was a common rose. A common rose, and three volcanoes that come up to my knees — and one of them perhaps extinct forever... That doesn't make me a very great prince..."

そうして、草むらにつっぷして、なみだをながした。

And he lay down in the grass and cried.



21

XXI

キツネが出てきたのは、そのときだった。

It was then that the fox appeared.

「こんにちは。」とキツネがいった。

"Good morning," said the fox.

The Little Prince

「こんにちは。」と王子くんはていねいにへんじをして、ふりかえったけど、なんにもいなかった。

“Good morning,” the little prince responded politely, although when he turned around he saw nothing.



「ここだよ。」と、こえがきこえる。「リンゴの木の下……」

“I am right here,” the voice said, “under the apple tree.”

「きみ、だれ？」と王子くんはいった。「とってもかわいいね……」

“Who are you?” asked the little prince, and added, “You are very pretty to look at.”

「おいら、キツネ。」とキツネはこたえた。

“I am a fox,” the fox said.

「こっちに来て、いっしょにあそぼうよ。」と王子くんがさそった。「ぼく、ひどくせつないんだ……」

“Come and play with me,” proposed the little prince. “I am so unhappy.”

あのときの王子くん

「いっしょにはあそべない。」とキツネはいった。
「おいら、きみになつけられてないもん。」

"I cannot play with you," the fox said. "I am not tamed."

「あ! ごめん。」と王子くんはいった。

"Ah! Please excuse me," said the little prince.

でも、じっくりかんがえてみて、こうつけくわえた。

But, after some thought, he added:

「〈なつける〉って、どういうこと?」

"What does that mean — 'tame'?"

「このあたりのひとじゃないね。」とキツネがいった。
「なにかさがしてるの?」

"You do not live here," said the fox. "What is it that you are looking for?"

「ひとをさがしてる。」と王子くんはいった。「〈なつける〉って、どういうこと?」

"I am looking for men," said the little prince. "What does that mean — 'tame'?"

「ひと。」とキツネがいった。「あいつら、てっぼうをもって、かりをする。いいめいわくだよ! ニワトリもかってるけど、それだけがあいつらのとりえなんだ。ニワトリはさがしてる?」

"Men," said the fox. "They have guns, and they hunt. It is very disturbing. They also raise chickens. These are their only interests. Are you looking for chickens?"

The Little Prince



「ううん。」と王子くんはいった。「友だちをさがしてる。〈なつける〉って、どういうこと？」

“No,” said the little prince. “I am looking for friends. What does that mean — ‘tame’?”

「もうだれもわすれちゃったけど、」とキツネはいう。「〈きずなをつくる〉ってことだよ……」

“It is an act too often neglected,” said the fox. “It means to establish ties.”

「きずなをつくる？」

“‘To establish ties’?”

あのときの王子くん

「そうなんだ。」とキツネはいう。「おいらにしてみりゃ、きみはほかのおとこの子10まんにと、なんのかわりもない。きみがいなきゃダメだってこともない。きみだって、おいらがいなきゃダメだってことも、たぶんない。きみにしてみりゃ、おいらはほかのキツネ10まんびきと、なんのかわりもないから。でも、きみがおいらをなついたら、おいらたちはおたがい、あいてにいてほしい、っておもうようになる。きみは、おいらにとって、せかいにひとりだけになる。おいらも、きみにとって、せかいで1ぴきだけになる……」

「わかってきた。」と王子くんはいった。「いちりんの花があるんだけど……あの子は、ぼくをなつけたんだとおもう……」

「かもね。」とキツネはいった。「ちきゅうじゃ、どんなことだっておこるから……」

「えっ！　ちきゅうの話じゃないよ。」と王子くんはいった。

“Just that,” said the fox. “To me, you are still nothing more than a little boy who is just like a hundred thousand other little boys. And I have no need of you. And you, on your part, have no need of me. To you, I am nothing more than a fox like a hundred thousand other foxes. But if you tame me, then we shall need each other. To me, you will be unique in all the world. To you, I shall be unique in all the world...”

“I am beginning to understand,” said the little prince. “There is a flower... I think that she has tamed me...”

“It is possible,” said the fox. “On the Earth one sees all sorts of things.”

“Oh, but this is not on the Earth!” said the little prince.

The Little Prince

キツネはとってもふしぎがった。
「ちがう星の話？」
「うん。」
「その星、かりうどはい
る？」
「いない。」
「いいねえ！ ニワトリ
は？」
「いない。」
「そううまくはいかない
か。」とキツネはためいきを
ついた。
さて、キツネはもとの話にも
どって、

The fox seemed perplexed, and very curious.

“On another planet?”

“Yes.”

“Are there hunters on that planet?”

“No.”

“Ah, that is interesting! Are there chickens?”

“No.”

“Nothing is perfect,” sighed the fox.

But he came back to his idea.

あのときの王子くん

「おいらのまいにち、いつもおなじことのくりかえし。おいらはニワトリをおいかけ、ひとはおいらをおいかける。ニワトリはどれもみんなおんなじだし、ひとだってだれもみんなおんなじ。だから、おいら、ちょっとうんざりしてる。でも、きみがおいらをなつけるんなら、おいらのまいにちは、ひかりがあふれたみたいになる。おいらは、ある足音を、ほかのどんなやつとも聞きわけられるようになる。ほかの音なら、おいら穴あなぐらのなかにかくれるけど、きみの音だったら、はやされたみたいに、穴ぐらからとんででていく。

“My life is very monotonous,” the fox said. “I hunt chickens; men hunt me. All the chickens are just alike, and all the men are just alike. And, in consequence, I am a little bored. But if you tame me, it will be as if the sun came to shine on my life. I shall know the sound of a step that will be different from all the others. Other steps send me hurrying back underneath the ground. Yours will call me, like music, out of my burrow.

The Little Prince

それから、ほら！ あのむこうの小むぎばたけ、見える？ おいらはパンをたべないから、小むぎってどうでもいいものなんだ。小むぎばたけを見ても、なんにもかんじない。それって、なんかせつない！ でも、きみのかみの毛って、こがね色。だから、小むぎばたけは、すっごくいいものにかわるんだ、きみがおいらをなついたら、だけど！ 小むぎはこがね色だから、おいらはきみのことを思いだすよ。そうやって、おいらは小むぎにかこまれて、風の音をよく聞くようになる……」

キツネはだんまりして、王子くんをじっと見つめて、

「おねがい……おいらをなつけておくれ！」とあった。

「よろこんで。」と王子くんはへんじをした。「でもあんまりじかんがないんだ。友だちを見つけて、たくさんのことを知らなきゃなんない。」

And then look: you see the grain-fields down yonder? I do not eat bread. Wheat is of no use to me. The wheat fields have nothing to say to me. And that is sad. But you have hair that is the color of gold. Think how wonderful that will be when you have tamed me! The grain, which is also golden, will bring me back the thought of you. And I shall love to listen to the wind in the wheat..."

The fox gazed at the little prince, for a long time.

"Please — tame me!" he said.

"I want to, very much," the little prince replied. "But I have not much time. I have friends to discover, and a great many things to understand."

あのときの王子くん

「自分のなつけたものしか、わからないよ。」とキツネはいった。「ひとは、ひまがぜんぜんないから、なんにもわからない。ものうりのところで、できあがったものだけをかうんだ。でも、友だちをうるやつなんて、どこにもいないから、ひとには、友だちってものがちっともない。友だちがほしいなら、おいらをなつけてくれ！」

“One only understands the things that one tames,” said the fox. “Men have no more time to understand anything. They buy things all ready made at the shops. But there is no shop anywhere where one can buy friendship, and so men have no friends any more. If you want a friend, tame me...”

「なにをすればいいの？」と王子くんはいった。

“What must I do, to tame you?” asked the little prince.

「気ながにやらなきゃいけない。」とキツネはこたえる。「まずは、おいらからちょっとはなれたところにすわる。たとえば、その草むらにね。おいらはきみをよこ目で見て、きみはなにもしゃべらない。ことばは、すれちがいのもとなんだ。でも、1日、1日、ちょっとずつそばにすわってもいいようになる……」

“You must be very patient,” replied the fox. “First you will sit down at a little distance from me — like that — in the grass. I shall look at you out of the corner of my eye, and you will say nothing. Words are the source of misunderstandings. But you will sit a little closer to me, every day...”

あくる日、王子くんはまたやってきた。

The next day the little prince came back.

The Little Prince



「おんなじじかんに、来たほうがいいよ。」とキツネは言った。「そうだね、きみがごごの4じに来るなら、3じにはもう、おいら、うきうきしてくる。それからじかんがどんどんすすむと、ますますうきうきしてるおいらがいて、4じになるころには、ただもう、そわそわどきどき。そうやって、おいらは、しあわせをかみしめるんだ！ でも、でたらめなじかんにくるなら、いつ心をおめかししていいんだか、わからない……きまりごとがいるんだよ。」

「きまりごとって、なに？」と王子くんは言った。

“It would have been better to come back at the same hour,” said the fox. “If, for example, you come at four o’clock in the afternoon, then at three o’clock I shall begin to be happy. I shall feel happier and happier as the hour advances. At four o’clock, I shall already be worrying and jumping about. I shall show you how happy I am! But if you come at just any time, I shall never know at what hour my heart is to be ready to greet you... One must observe the proper rites...”

“What is a rite?” asked the little prince.

あのときの王子くん

「これみだれもわすれちゃったけど、」とキツネはいう。
「1日をほかの1日と、1じかんとほかの1じかんと、べつのものにしてしまうものことなんだ。たとえば、おいらをねらうかりうどにも、きまりごとがある。あいつら、木ようは村のむすめとダンスをするんだ。だから、木ようはすっごくいい日！ おいらはブドウばたけまでぶらぶらあるいていく。もし、かりうどがじかんときめずにダンスしてたら、どの日もみんなおんなじようになつて、おいらの心やすまる日がすこしなくなる。」

こんなふうにして、王子くんはキツネをなつめた。そして、そろそろ行かなきゃならなくなった。

「はあ。」とキツネはいった。「……なみだがでちゃう。」

“Those also are actions too often neglected,” said the fox. “They are what make one day different from other days, one hour from other hours. There is a rite, for example, among my hunters. Every Thursday they dance with the village girls. So Thursday is a wonderful day for me! I can take a walk as far as the vineyards. But if the hunters danced at just any time, every day would be like every other day, and I should never have any vacation at all.”

So the little prince tamed the fox. And when the hour of his departure drew near —

“Ah,” said the fox, “I shall cry.”

The Little Prince

「きみのせいだよ。」と王子くんはいった。「ぼくは、つらいのはぜったいいやなんだ。でも、きみは、ぼくになつけてほしかったんでしょ……」

“It is your own fault,” said the little prince. “I never wished you any sort of harm; but you wanted me to tame you...”

「そうだよ。」とキツネはいった。

“Yes, that is so,” said the fox.

「でも、いまにもなきそうじゃないか！」と王子くんはいった。

“But now you are going to cry!” said the little prince.

「そうだよ。」とキツネはいった。

“Yes, that is so,” said the fox.

「じゃあ、きみにはなんのいいこともないじゃない！」

“Then it has done you no good at all!”

「いいことはあったよ。」とキツネはいった。「小むぎの色のおかげで。」

“It has done me good,” said the fox, “because of the color of the wheat fields.”

それからこうつづけた。

And then he added:

「バラの庭に行ってみなよ。きみの花が、せかいにひとつだけってことがわかるはず。おいらにさよならをいいにもどってきたら、ひみつをひとつおしえてあげる。」

“Go and look again at the roses. You will understand now that yours is unique in all the world. Then come back to say goodbye to me, and I will make you a present of a secret.”

あの子の王子くん

王子くんは、またバラの庭に行った。

「きみたちは、ぼくのバラとはちっともにいていない。きみたちは、まだなんでもない。」と、その子はたくさんのバラにいった。「だれもきみたちをなつけてないし、きみたちもだれひとりなつけていない。きみたちは、であったときのぼくのキツネとおんなじ。あの子は、ほかのキツネ10まんびきと、なんのかわりもなかった。でも、ぼくがあの子を友だちにしたから、もういまでは、あの子はせかいにただ1びきだけ。」

するとたくさんのバラは、ばつがわるそうにした。

The little prince went away, to look again at the roses.

“You are not at all like my rose,” he said. “As yet you are nothing. No one has tamed you, and you have tamed no one. You are like my fox when I first knew him. He was only a fox like a hundred thousand other foxes. But I have made him my friend, and now he is unique in all the world.”

And the roses were very much embarrassed.

The Little Prince

「きみたちはきれいだけど、からっぽだ。」と、その子はつづける。「きみたちのために死ぬことなんてできない。もちろん、ぼくの花だって、ふつうにとおりすがったひとから見れば、きみたちとおんなじなんだとおもう。でも、あの子はいるだけで、きみたちぜんぶよりも、だいじなんだ。だって、ぼくが水をやったのは、あの子。だって、ぼくがガラスのおおいに入れたのは、あの子。だって、ぼくがついたてでまもったのは、あの子。だって、ぼくが毛虫をつぶしてやったのも（2、3びき、チョウチョにするためにのこしたけど）、あの子。だって、ぼくが、もんくとか、じまんとか、たまにだんまりだってきいてやったのは、あの子なんだ。だって、あの子はぼくのバラなんだもん。」

それから、その子はキツネのところへもどってきた。

「さようなら。」と、その子がいうと……

“You are beautiful, but you are empty,” he went on. “One could not die for you. To be sure, an ordinary passerby would think that my rose looked just like you — the rose that belongs to me. But in herself alone she is more important than all the hundreds of you other roses: because it is she that I have watered; because it is she that I have put under the glass globe; because it is she that I have sheltered behind the screen; because it is for her that I have killed the caterpillars (except the two or three that we saved to become butterflies); because it is she that I have listened to, when she grumbled, or boasted, or ever sometimes when she said nothing. Because she is my rose.”

And he went back to meet the fox.

“Goodbye,” he said.

あのときの王子くん

「さようなら。」とキツネがいった。「おいらのひみつだけど、すっごくかんたんなことなんだ。心でなくちゃ、よく見えない。もののなかみは、目では見えない、ってこと。」

“Goodbye,” said the fox. “And now here is my secret, a very simple secret: It is only with the heart that one can see rightly; what is essential is invisible to the eye.”

「もののなかみは、目では見えない。」と、王子くんはもういちどくりかえした。わすれないように。

“What is essential is invisible to the eye,” the little prince repeated, so that he would be sure to remember.

「バラのためになくしたじかんが、きみのバラをそんなにもだいじなものにしたんだ。」

“It is the time you have wasted for your rose that makes your rose so important.”

「バラのためになくしたじかん……」と、王子くんはいった。わすれないように。

“It is the time I have wasted for my rose — ” said the little prince, so that he would be sure to remember.

「ひとは、ほんとのことを、わすれてしまった。」とキツネはいった。「でも、きみはわすれちゃいけない。きみは、じぶんのなつけたものに、いつでもなにかをかえさなくちゃいけない。きみは、きみのバラに、なにかをかえすんだ……」

“Men have forgotten this truth,” said the fox. “But you must not forget it. You become responsible, forever, for what you have tamed. You are responsible for your rose...”

The Little Prince

「ぼくは、ぼくのバラになにかをかえす……」と、王子くんはもういちどくりかえした。わすれないように。

"I am responsible for my rose," the little prince repeated, so that he would be sure to remember.

22

「こんにちは。」と王子くんがいうと、

Good morning," said the little prince.

「こんにちは。」とポイントがかりがいった。

"Good morning", said the railway switchman.

「ここでなにしてるの？」と王子くんがいうと、

"What do you do here?" the little prince asked.

「おきゃくを1000にんずつわけてるんだ。」とポイントがかりがいった。「きかんしゃにおきゃくがのってて、そいつをおまえは右だ、おまえは左だって、やってくんだよ。」

"I sort out travelers, in bundles of a thousand", said the switchman. "I send off the trains that carry them: now to the right, now to the left."

すると、きかんしゃが、ぴかっ、びゅん、かみなりみたいに、ごろごろごろ。ポイントがかりのいるたてものがゆれた。

And a brilliantly lighted express train shook the switchman's cabin as it rushed by with a roar like thunder.

「ずいぶんいそいでるね。」と王子くんはいった。「なにかさがしてるの？」

"They are in a great hurry," said the little prince. "What are they looking for?"

あのときの王子くん

「それは、うごかしてるやつだって、わからんよ。」とポイントがかりはいった。

“Not even the locomotive engineer knows that,” said the switchman.

すると、こんどはぎゃくむきに、ぴかっ、びゅん、ごろごろごろ。

And a second brilliantly lighted express thundered by, in the opposite direction.

「もうもどってきたの？」と王子くんがきくと……

“Are they coming back already?” demanded the little prince.

「おんなじのじゃないよ。」とポイントがかりがいった。
「いれかえだ。」

“These are not the same ones,” said the switchman. “It is an exchange.”

「じぶんのいるところが気にいらないの？」

“Were they not satisfied where they were?” asked the little prince.

「ひとは、じぶんのいるところが、ぜったい気にいらないんだ。」とポイントがかりがいった。

“No one is ever satisfied where he is,” said the switchman.

すると、またまた、ぴかっ、びゅん、ごろごろごろ。

And they heard the roaring thunder of a third brilliantly lighted express.

「さっきのおきゃくをおいかけてるの？」と王子くんはきいた。

“Are they pursuing the first travelers?” demanded the little prince.

The Little Prince

「だれもおっかけてなんかないよ。」とポイントがかりは言った。「なかでねてるか、あくびをしてる。子どもたちだけが、まどガラスに鼻をおしつけてる。」

“They are pursuing nothing at all,” said the switchman. “They are asleep in there, or if they are not asleep they are yawning. Only the children are flattening their noses against the windowpanes.”

「子どもだけが、じぶんのさがしものがわかってるんだね。」と王子くんは言った。「パッチワークのにんぎょうにじかんをなくして、それがだいじなものになって、だからそれをとりあげたら、ないちゃうんだ……」

“Only the children know what they are looking for,” said the little prince. “They waste their time over a rag doll and it becomes very important to them; and if anybody takes it away from them, they cry...”

「うらやましいよ。」とポイントがかりは言った。

“They are lucky,” the switchman said.

23

XXIII

「こんにちは。」と、王子くんがいうと、

“Good morning,” said the little prince.

「こんにちは。」と、ものうりがいった。

“Good morning,” said the merchant.

ものうりはクスリをうっていた。そのクスリは、のどのかからからをおさえるようにできていて、1しゅうかんにひとつぶで、もう、のみたいっておもわなくなるんだ。

This was a merchant who sold pills that had been invented to quench thirst. You need only swallow one pill a week, and you would feel no need of anything to drink.

あのときの王子くん

「どうして、そんなのをうるの？」と王子くんはいった。

“Why are you selling those?” asked the little prince.

「むだなじかんをはぶけるからだ。」と、ものうりはいった。「はかせがかぞえたんだけど、1しゅうかんに53ふんもむだがはぶける。」

“Because they save a tremendous amount of time,” said the merchant. “Computations have been made by experts. With these pills, you save fifty-three minutes in every week.”

「その53ふんをどうするの？」

“And what do I do with those fifty-three minutes?”

「したいことをするんだ……」

“Anything you like…”

王子くんはかんがえる。『ぼく、53ふんもじゆうになるんなら、ゆっくりゆーっくり、水くみ場にあるいていくんだけど……』

“As for me,” said the little prince to himself, “if I had fifty-three minutes to spend as I liked, I should walk at my leisure toward a spring of fresh water.”



24

おかしくなって、さばくに下りてから、8日め。ぼくは、ものうりの話をききながら、ほんのすこしだけのこっていた水を、ぐいとのみほした。

「へえ！」と、ぼくは王子くんにいった。「たいへんけっこうな思いで話だけど、まだひこうきがなおっていないし、もう、のむものもない。ぼくも、ゆっくりゆーっくり水くみ場にあるいていけると、うれしいんだけど！」

「友だちのキツネが……」と、その子がいったけど、

「いいかい、ぼうや。もうキツネの話をしてるばあいじゃないんだ！」

「どうして？」

「のどがからからで、もうすぐ死んじゃうんだよ……」

その子は、ぼくのいいぶんがわからなくて、こういった。

XXIV

It was now the eighth day since I had had my accident in the desert, and I had listened to the story of the merchant as I was drinking the last drop of my water supply.

“Ah,” I said to the little prince, “these memories of yours are very charming; but I have not yet succeeded in repairing my plane; I have nothing more to drink; and I, too, should be very happy if I could walk at my leisure toward a spring of fresh water!”

“My friend the fox — ” the little prince said to me.

“My dear little man, this is no longer a matter that has anything to do with the fox!”

“Why not?”

“Because I am about to die of thirst...”

He did not follow my reasoning, and he answered me:

あのときの王子くん

「友だちになるっていいことなんだよ、死んじゃうにしても。ぼく、キツネと友だちになれてすごくうれしくて……」

“It is a good thing to have had a friend, even if one is about to die. I, for instance, am very glad to have had a fox as a friend...”

ぼくはかんがえた。『この子、あぶないってことに気づいてない。はらぺこにも、からからにも、ぜったいならないんだ。ちょっとお日さまがあれば、それでじゅうぶん……』

“He has no way of guessing the danger,” I said to myself. “He has never been either hungry or thirsty. A little sunshine is all he needs...”

ところが、その子はぼくを見つめて、そのかんがえにへんじをしたんだ。

But he looked at me steadily, and replied to my thought:

「ぼくだって、のどはからからだよ……井戸いどをさがそう……」

“I am thirsty, too. Let us look for a well...”

ぼくは、だるそうにからだをうごかした。井戸をさがすなんて、ばかばかしい。はてもしれない、このさばくで。それなのに、そう、ぼくたちはあるきだした。

I made a gesture of weariness. It is absurd to look for a well, at random, in the immensity of the desert. But nevertheless we started walking.

The Little Prince

ずーっと、だんまりあるいていくと、夜がおちて、星がぴかぴかしはじめた。ぼくは、とろんとしながら、星をながめた。のどがからからで、ぼうっとする。王子くんのことばがうかんでは、ぐるぐるまわる。

「じゃあ、きみものどがからから？」と、ぼくはきいた。

でも、きいたことにはこたえず、その子はこういっただけだった。

「水は、心にもいいんだよ……」

ぼくは、どういうことかわからなかったけど、なにもいわなかった……きかないほうがいいんだと、よくわかっていた。

その子はへとへとだった。すわりこむ。ぼくもその子のそばにすわりこむ。しーんとしたあと、その子はこうもいった。

「星がきれいなのは、見えない花があるから……」

When we had trudged along for several hours, in silence, the darkness fell, and the stars began to come out. Thirst had made me a little feverish, and I looked at them as if I were in a dream. The little prince's last words came reeling back into my memory:

"Then you are thirsty, too?" I demanded.

But he did not reply to my question. He merely said to me:

"Water may also be good for the heart..."

I did not understand this answer, but I said nothing. I knew very well that it was impossible to cross-examine him.

He was tired. He sat down. I sat down beside him. And, after a little silence, he spoke again:

"The stars are beautiful, because of a flower that cannot be seen."

あのときの王子くん

ぼくは〈そうだね〉とへんじをして、月のもと、だんまり、すなのでこぼこをながめる。

「さばくは、うつくしい。」と、その子はことばをつづけた……

まさに、そのとおりだった。ぼくはいつでも、さばくがこいしかった。なにも見えない。なにもきこえない。それでも、なにかが、しんとするなかにも、かがやいている……

王子くんはいった。「さばくがうつくしいのは、どこかに井戸をかくしてるから……」

I replied, "Yes, that is so." And, without saying anything more, I looked across the ridges of sand that were stretched out before us in the moonlight.

"The desert is beautiful," the little prince added.

And that was true. I have always loved the desert. One sits down on a desert sand dune, sees nothing, hears nothing. Yet through the silence something throbs, and gleams...

"What makes the desert beautiful," said the little prince, "is that somewhere it hides a well..."

The Little Prince

ぼくは、どきっとした。ふいに、なぜ、すながかがやいてるのか、そのなぞがとけたんだ。ぼくが、ちいさなおとこの子だったころ、古いやしきにすんでいた。そのやしきのいつたえでは、たからものがどこかにかくされているらしい。もちろん、だれひとりとして、それを見つけてないし、きっと、さがすひとさえいなかった。でも、そのいつたえのおかげで、その家まるごと、まほうにかかったんだ。その家に、かくされたひみつがある。どこか、おくそこに……

「そうか。」と、ぼくは王子くんにいった。「あの家とか、あの星とか、あのさばくが気になるのは、そう、なにかをうつくしくするものは、目に見えないんだ！」

「うれしいよ。」と、その子はいった。「きみも、ぼくのキツネとおなじこといってる。」

I was astonished by a sudden understanding of that mysterious radiation of the sands. When I was a little boy I lived in an old house, and legend told us that a treasure was buried there. To be sure, no one had ever known how to find it; perhaps no one had ever even looked for it. But it cast an enchantment over that house. My home was hiding a secret in the depths of its heart...

“Yes,” I said to the little prince. “The house, the stars, the desert — what gives them their beauty is something that is invisible!”

“I am glad,” he said, “that you agree with my fox.”

あのときの王子くん

王子くんがねつくと、ぼくはすぐさま、その子をだっこして、またあるきはじめた。ぼくは、むねがいっぱいだった。なんだか、こわれやすいたからものを、はこんでるみたいだ。きっと、これだけこわれやすいものは、ちきゅうのどこにもない、とさえ感じる。

ぼくは、月あかりのもと、じっと見た。その子の青白いおでこ、つむった目、風にゆれるふさふさのかみの毛。ぼくはこうおもう。ここで見るのは、ただの〈から〉。いちばんだいじなものは、目に見えない……

As the little prince dropped off to sleep, I took him in my arms and set out walking once more. I felt deeply moved, and stirred. It seemed to me that I was carrying a very fragile treasure. It seemed to me, even, that there was nothing more fragile on all Earth.

In the moonlight I looked at his pale forehead, his closed eyes, his locks of hair that trembled in the wind, and I said to myself:

The Little Prince

ちょっとくちびるがあいて、その子がほほえみそうになった。そのとき、ぼくはつづけて、こうかんがえていた。『ねむってる王子くんは、こんなにもぐっとくるのは、この子が花にまっすぐだから。花のすがたが、この子のなかで、ねむってても、ランプのほのおみたく、きらきらしてるから……』そのとき、これこそ、もっともってこわれやすいものなんだ、って気がついた。この火を、しっかりまもらなくちゃいけない。風がびゅんとふけば、それだけできえてしまう……

そうして、そんなふうにあるくうち、ぼくは井戸を見つけた。夜あけのことだった。

25

王子くんはいった。「ひとつ、はやいきかんしゃにむちゅうだけど、じぶんのさがしものはわかってない。ということ、そわそわして、ぐるぐるまわってるだけ。」

さらにつづける。

“What I see here is nothing but a shell. What is most important is invisible...” As his lips opened slightly with the suspicion of a half-smile, I said to myself, again: “What moves me so deeply, about this little prince who is sleeping here, is his loyalty to a flower — the image of a rose that shines through his whole being like the flame of a lamp, even when he is asleep...” And I felt him to be more fragile still. I felt the need of protecting him, as if he himself were a flame that might be extinguished by a little puff of wind...

And, as I walked on so, I found the well, at daybreak.

XXV

“Men,” said the little prince, “set out on their way in express trains, but they do not know what they are looking for. Then they rush about, and get excited, and turn round and round...”

And he added:

あのときの王子くん

「そんなことしなくていいの
に……」

“It is not worth the trouble...”

ぼくたちが行きあたった井戸は、どうもサハラさばくの井戸っぽくはなかった。さばくの井戸っていうのは、さばくのなかで、かんたんな穴がぼこっとあいてるだけ。ここにあるのは、どうも村の井戸っぽい。でも、村なんてどこにもないし、ぼくは、ゆめかとおもった。

The well that we had come to was not like the wells of the Sahara. The wells of the Sahara are mere holes dug in the sand. This one was like a well in a village. But there was no village here, and I thought I must be dreaming...

「おかしい。」と、ぼくは王子くんにいった。「みんなそろってる。くるくる、おけ、ロープ……」

“It is strange,” I said to the little prince. “Everything is ready for use: the pulley, the bucket, the rope...”

その子はわらって、ロープを手にとり、くるくるをまわした。するときいきいと音がした。風にごぶさたしてる、かざみどりみたいな音だった。

He laughed, touched the rope, and set the pulley to working. And the pulley moaned, like an old weathervane which the wind has long since forgotten.

The Little Prince



「きこえるよね。」と王子くんは言った。「ぼくのおかげで、この井戸がめざめて、うたをうたってる……」

“Do you hear?” said the little prince. “We have wakened the well, and it is singing…”

ぼくは、その子にむりをさせたくなかった。

I did not want him to tire himself with the rope.

「かして。」と、ぼくは言った。「きみには、きつすぎる。」

“Leave it to me,” I said. “It is too heavy for you.”

あのときの王子くん

そろりそろり、ぼくは、おけをふちのところまでひっぱり上げて、たおれないよう、しっかりおいた。ぼくの耳では、くるくるがうたいつづけていて、まだゆらゆらしてる水の上では、お日さまがふるえて見えた。

「この水がほしい。」と王子くんがいった。「のませてちょうだい……」

そのとき、ぼくはわかった。その子のさがしものが!

ぼくは、その子の口もとまで、おけをもちあげた。その子は、目をつむりながら、ごくっとのんだ。おいわいの日みたいに、気もちよかった。その水は、ただののみものとは、まったくべつのものであった。この水があるのは、星空のしたをあるいて、くるくるのうたがあって、ぼくがうでをふりしぼったからこそなんだ。この水は、心にいい。

I hoisted the bucket slowly to the edge of the well and set it there — happy, tired as I was, over my achievement. The song of the pulley was still in my ears, and I could see the sunlight shimmer in the still trembling water.

"I am thirsty for this water," said the little prince. "Give me some of it to drink.."

And I understood what he had been looking for.

I raised the bucket to his lips. He drank, his eyes closed. It was as sweet as some special festival treat. This water was indeed a different thing from ordinary nourishment. Its sweetness was born of the walk under the stars, the song of the pulley, the effort of my arms. It was good for the heart, like a present.

The Little Prince

プレゼントみたいだ。ぼくが、ちいさなおとこの子だったころ。クリスマスツリーがきらきらしてて、夜ミサのおんがくがあって、みんな気もちよくにこにこしてたからこそ、ぼくのもらった、あのクリスマスプレゼントは、あんなふうに、きらきらかがやいていたんだ。

When I was a little boy, the lights of the Christmas tree, the music of the Midnight Mass, the tenderness of smiling faces, used to make up, so, the radiance of the gifts I received.

王子くんがいった。「きみんこのひとは、5000本ものバラをひとつの庭でそだててる……で、さがしものは見つからない……」

“The men where you live,” said the little prince, “raise five thousand roses in the same garden — and they do not find in it what they are looking for.”

「見つからないね。」と、ぼくはうなずく……

“They do not find it,” I replied.

「それなのに、さがしものは、なにか1りんのバラとか、ちょっとの水とかのなかに見つかったりする……」

“And yet what they are looking for could be found in one single rose, or in a little water.”

「そのとおり。」と、ぼくはうなずく。

“Yes, that is true,” I said.

王子くんはつづける。

And the little prince added:

「でも、目じゃまっくらだ。心でさがさなくちゃいけない。」

“But the eyes are blind. One must look with the heart...”

あのときの王子くん

ぼくは水をのんだ。しんこき
ゆうする。さばくは、夜あけ
で、はちみつ色だった。ぼく
もうれしかった、はちみつ色
だったから。もう、むりをし
なくてもいいんだ……

I had drunk the water. I breathed easily. At sunrise the sand is the color of honey. And that honey color was making me happy, too. What brought me, then, this sense of grief?

「ねえ、やくそくをまもって
よ。」と、王子くんはぼつり
といて、もういちど、ぼく
のそばにすわった。

“You must keep your promise,” said the little prince, softly, as he sat down beside me once more.

「なんのやくそく？」

“What promise?”

「ほら……ヒツジのくち
わ……ぼくは、花におかえし
しなくちゃなんないんだ！」

“You know — a muzzle for my sheep... I am responsible for this flower...”

ぼくはポケットから、ためし
にかいた絵をとりだした。王
子くんはそれを見ると、わら
いながら、こういった。

I took my rough drafts of drawings out of my pocket. The little prince looked them over, and laughed as he said:

「きみのバオバブ、ちょっと
キャベツっぽい……」

“Your baobabs — they look a little like cabbages.”

「えっ！」
バオバブはいいできだとおも
っていたのに！

“Oh!”
I had been so proud of my baobabs!

「きみのキツネ……この
耳……ちょっとツノっぽ
い……ながすぎるよ！」

“Your fox — his ears look a little like horns; and they are too long.”

The Little Prince

その子は、からからとわらった。

And he laughed again.

「そんなこといわないでよ、ぼうや。ぼくは、なかの見えるボアと、なかの見えるボアしか、絵ってものをしらないんだ。」

“You are not fair, little prince,” I said. “I don’t know how to draw anything except boa constrictors from the outside and boa constrictors from the inside.”

「ううん、それでいいの。子どもはわかってる。」

“Oh, that will be all right,” he said, “children understand.”

そんなわけで、ぼくは、えんぴつでくちわをかいた。それで、その子にあげただけど、そのとき、なぜだか心がくるしくなった。

So then I made a pencil sketch of a muzzle. And as I gave it to him my heart was torn.

「ねえ、ぼくにかくれて、なにかしようとしてる……？」

“You have plans that I do not know about,” I said.

でも、その子はそれにこたえず、こう、ぼくにいった。

But he did not answer me.

「ほら、ぼく、ちきゅうにおっこちで……あしたで1年になるんだ……」

He said to me, instead: “You know — my descent to the earth... Tomorrow will be its anniversary.”

そのあと、だんまりしてから、

Then, after a silence, he went on:

「このちかくにおっこちたんだ……」

“I came down very near here.”

あのときの王子くん

といて、かおをまっ赤にした。

And he flushed.

そのとき、また、なぜだかわからないけど、へんになしき気持ちになった。

And once again, without understanding why, I had a queer sense of sorrow.

それなのに、ぼくはきいてみたくなかったんだ。

One question, however, occurred to me: "Then it was not by chance that on the morning when I first met you — a week ago — you were strolling along like that, all alone, a thousand miles from any inhabited region? You were on the your back to the place where you landed?"

「じゃあ、1しゅうかんまえ、ぼくときみがであったあのあさ、きみがあんなふうには、ひとのすむところのはるかかなた、ひとりっきりであるいていたのは、たまたまじゃないってこと※(感嘆符疑問符、1-8-78) きみは、おっこちたところに、もどってるんだね? 」

王子くんは、もっと赤くなった。

The little prince flushed again.

ぼくは、ためらいつつもつづけた。

And I added, with some hesitancy:

「もしかして、1年たったら……? 」

"Perhaps it was because of the anniversary?"

The Little Prince

王子くんは、またまたまっ赤になった。しつもんにはこたえなかったけど、でも、赤くなるってことは、〈うん〉っていつてるのとおんなじってことだから、だから。

The little prince flushed once more. He never answered questions — but when one flushes does that not mean “Yes”?

「ねえ！」と、ぼくは言った。「だいじょうぶ……？」

“Ah,” I said to him, “I am a little frightened —”

それでも、その子はこたえなかった。

But he interrupted me.

「きみは、もう、やることをやらなくちゃいけない。じぶんのからくりのところへかえらなきゃいけない。ぼくは、ここでまってる。あしたの夜、かえってきてよ……」

“Now you must work. You must return to your engine. I will be waiting for you here. Come back tomorrow evening...”

どうしても、ぼくはおちつけなかった。キツネをおもいだしたんだ。だれであっても、なつけられたら、ちょっとないてしまうものなのかもしれない……

But I was not reassured. I remembered the fox. One runs the risk of weeping a little, if one lets himself be tamed...

あのときの王子くん

26

井戸のそばに、こわれた古い石のかべがあった。つぎの日の夕がた、ぼくがやることをやってもどってくる、とおくの方に、王子くんがそのかべの上にすわって、足をぶらんとさせているのが見えた。その子のはなしごえもきこえてくる。

「じゃあ、きみはおぼえてないの？」と、その子はいった。「ちがうって、ここは！」

その子のことばに、なにかがへんじをしているみたいだった。

「そうだけど！ そう、きょうなんだけど、ちがうんだって、ここじゃないんだ……」

ぼくは、かべのほうへあるいていった。けれど、なにも見えないし、なにもきこえない。それでも、王子くんはまたことばをかえしていた。

XXVI

Beside the well there was the ruin of an old stone wall. When I came back from my work, the next evening, I saw from some distance away my little prince sitting on top of a wall, with his feet dangling. And I heard him say:

"Then you don't remember. This is not the exact spot."

Another voice must have answered him, for he replied to it:

"Yes, yes! It is the right day, but this is not the place."

I continued my walk toward the wall. At no time did I see or hear anyone. The little prince, however, replied once again:

The Little Prince

「……そうだよ。さばくについた、ぼくの足あとが、どこからはじまってるかわかるでしょ。きみはまつだけでいいの。ぼくは、きょうの夜、そこにいるから。」

“ — Exactly. You will see where my track begins, in the sand. You have nothing to do but wait for me there. I shall be there tonight.”

ぼくは、かべから20メートルのところまできたけど、まだなにも見えない。

I was only twenty meters from the wall, and I still saw nothing.

王子くんは、だんまりしたあと、もういちどいった。

After a silence the little prince spoke again:

「きみのどくは、だいじょうぶなの？　ほんとに、じわじわくるしまなくてもいいんだよね？」

“You have good poison? You are sure that it will not make me suffer too long?”

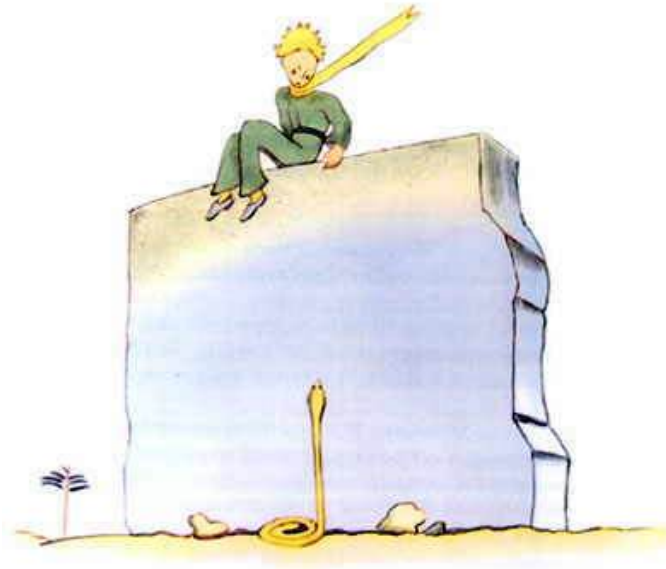
ぼくは心がくるしくなって、たちどまったけれど、どうしてなのか、やっぱりわからなかった。

I stopped in my tracks, my heart torn asunder; but still I did not understand.

「とにかく、もう行ってよ。」と、その子はいった。「……ぼくは下りたいんだ！」

“Now go away,” said the little prince. “I want to get down from the wall.”

あのときの王子くん



そのとき、ぼくは気になって、かべの下のあたりをのぞきこんでみた。ぼくは、とびあがった。なんと、そこにいたのは、王子くんのほうへシャーっとかまえている、きいろいへびが1ぴき。ひとを30びょうでころしてしまうやつだ。

I dropped my eyes, then, to the foot of the wall — and I leaped into the air. There before me, facing the little prince, was one of those yellow snakes that take just thirty seconds to bring your life to an end.

The Little Prince

ぼくはピストルをうとうと、けんめいにポケットのなかをさぐりながら、かけ足でむかった。だけど、ぼくのたてた音に気づいて、へびはすなのなかへ、ふんすいがやむみたいに、しゅるしゅるとひっこんでしまった。それから、いそぐようでもなく、石のあいだをカシャカシャとかるい音をたてながら、すりぬけていった。

Even as I was digging into my pocket to get out my revolver I made a running step back. But, at the noise I made, the snake let himself flow easily across the sand like the dying spray of a fountain, and, in no apparent hurry, disappeared, with a light metallic sound, among the stones.

ぼくは、なんとかかかべまでいって、かろうじてその子をうけとめた。ぼくのぼうや、ぼくの王子くん。かおが、雪のように青白い。

I reached the wall just in time to catch my little man in my arms; his face was white as snow.

「いったいどういうこと！ さっき、きみ、へびとしゃべってたよね！」

“What does this mean?” I demanded. “Why are you talking with snakes?”

あのときの王子くん

ぼくは、その子のいつもつけているマフラーをほどいた。こめかみをしめらせ、水をのませた。とにかく、ぼくはもうなにもきけなかった。その子は、おもいつめたようすで、ぼくのことをじっと見て、ぼくのくびにすがりついた。その子のしんぞうのどきどきがつたわってくる。てっぽうにうたれて死んでゆく鳥みたいに、よわよわしい。その子はいう。

「うれしいよ、きみは、じぶんのからくりにとりないものを見つけたんだね。もう、きみんちにかえってゆけるね……」

「どうして、わかるの？」

ぼくは、ちょうど知らせにくるところだった。かんがえてたよりも、やるべきことがうまくいったんだ、って。

その子は、ぼくのきいたことにはこたえなかったけど、こうつづけたんだ。

「ぼくもね、きょう、ぼくんちにかえるんだ……」

I had loosened the golden muffler that he always wore. I had moistened his temples, and had given him some water to drink. And now I did not dare ask him any more questions. He looked at me very gravely, and put his arms around my neck. I felt his heart beating like the heart of a dying bird, shot with someone's rifle...

"I am glad that you have found what was the matter with your engine," he said. "Now you can go back home —"

"How do you know about that?"

I was just coming to tell him that my work had been successful, beyond anything that I had dared to hope.

He made no answer to my question, but he added:

"I, too, am going back home today..."

The Little Prince

それから、さみしそうに、

Then, sadly —

「はるかにずっととおいところ……はるかにずっとむずかしいけど……」

“It is much farther... It is much more difficult...”

ぼくは、ひしひしとかんじた。なにか、とんでもないことがおころうとしている。ぼくは、その子をぎゅっとだきしめた。ちいさな子どもにするみたいに。なのに、それなのに、ぼくには、その子がするっとぬけでて、穴におちてしまうような気がした。ぼくには、それをとめる力もない……

I realized clearly that something extraordinary was happening. I was holding him close in my arms as if he were a little child; and yet it seemed to me that he was rushing headlong toward an abyss from which I could do nothing to restrain him...

その子は、とおい目で、なにかをちゃんと見ていた。

His look was very serious, like some one lost far away.

「きみのヒツジがあるし、ヒツジのためのはこもあるし、くちわもある……」

“I have your sheep. And I have the sheep’s box. And I have the muzzle...”

そうって、その子は、さみしそうにほほえんだ。

And he gave me a sad smile.

ぼくは、ただじっとしていた。その子のからだは、ちょっとずつほてっていきのかわかった。

I waited a long time. I could see that he was reviving little by little.

あのときの王子くん

「ぼうや、こわいんだね……」

“Dear little man,” I said to him, “you are afraid...”

こわいのは、あたりまえなのに！ でも、その子は、そつとわらって、

He was afraid, there was no doubt about that. But he laughed lightly.

「夜になれば、はるかにずつとこわくなる……」

“I shall be much more afraid this evening...”

もうどうしようもないんだっ
ておもうと、ぼくはまた、ぞ
っとした。ぼくは、このわら
いごえが、もうぜったいにき
けないなんて、どうしても、
うけいれることができなかった。
このわらいごえが、ぼく
にとって、さばくのなかの水
くみ場のようなものだったん
だ。

Once again I felt myself frozen by the sense of something irreparable. And I knew that I could not bear the thought of never hearing that laughter any more. For me, it was like a spring of fresh water in the desert.

「ぼうや、ぼくはもっと、き
みのわらいごえがききたい
よ……」

“Little man,” I said, “I want to hear you laugh again.”

でも、その子はいった。

But he said to me:

「夜がくれば、1年になる。
ぼくの星が、ちょうど、1年
まえにおっこちたところの上
にくるんだ……」

“Tonight, it will be a year... My star, then, can be found right above the place where I came to the Earth, a year ago...”

The Little Prince

「ぼうや、これはわるいゆめ
なんだろ？ ヘビのことも、
会うことも、星のこ
とも……」

“Little man,” I said, “tell me that it is only a bad dream — this affair of the snake, and the meeting-place, and the star...”

でも、その子は、ぼくのきいた
ことにこたえず、こうい
った。

But he did not answer my plea.

「だいじなものっていうの
は、見えないんだ……」

He said to me, instead:
“The thing that is important is the thing that is not seen...”

「そうだね……」

“Yes, I know...”

「それは花もおんなじ。きみ
がどこかの星にある花をす
きになったら、夜、空を見
るのがこちよくなる。どの
星にもみんな、花がさい
てるんだ……」

“It is just as it is with the flower. If you love a flower that lives on a star, it is sweet to look at the sky at night. All the stars are a-bloom with flowers...”

「そうだね……」

“Yes, I know...”

「それは水もおんなじ。き
みがぼくにのませてくれた
水は、まるで音楽おんがく
みいだった。くるくるとロ
ープのおかげ……そう
でしょ……よかったよ
ね……」

“It is just as it is with the water. Because of the pulley, and the rope, what you gave me to drink was like music. You remember — how good it was.”

「そうだね……」

“Yes, I know...”

あのときの王子くん

「きみは、夜になると、星空をながめる。ぼくんちはちいさすぎるから、どれだかおしえてあげられないんだけど、かえって、そのほうがいいんだ。ぼくの星っていうのは、きみにとっては、あのたくさんのうちのひとつ。だから、どんな星だって、きみは見るのがすきになる……みんなみんな、きみの友だちになる。そうして、ぼくはきみに、おくりものをするんだよ……」

“And at night you will look up at the stars. Where I live everything is so small that I cannot show you where my star is to be found. It is better, like that. My star will just be one of the stars, for you. And so you will love to watch all the stars in the heavens... they will all be your friends. And, besides, I am going to make you a present...”

その子は、からからとわらった。

He laughed again.

「ねえ、ぼうや、ぼうや。ぼくは、そのわらいごえが大すきなんだ！」

“Ah, little prince, dear little prince! I love to hear that laughter!”

「うん、それがぼくのおくりもの……水とおんなじ……」

“That is my present. Just that. It will be as it was when we drank the water...”

「どうということ？」

“What are you trying to say?”

The Little Prince

「ひとには、みんなそれぞれにとっての星があるんだ。たびびとには、星は目じるし。ほかのひとにとっては、ほんのちいさなあかりにすぎない。あたまのいいひとにとっては、しらべるものだし、あのしごとになげんにとっては、お金のもと。でも、そういう星だけど、どの星もみんな、なんにもいわない。で、きみにも、だれともちがう星があるんだよ……」

「どういう、こと？」

「夜、空をながめたとき、そのどれかにぼくがすんでるんだから、そのどれかでぼくがわらってるんだから、きみにとっては、まるで星みんながわらってるみたいになる。きみには、わらってくれる星空があるってこと！」

その子は、からからとわらった。

“All men have the stars,” he answered, “but they are not the same things for different people. For some, who are travelers, the stars are guides. For others they are no more than little lights in the sky. For others, who are scholars, they are problems. For my businessman they were wealth. But all these stars are silent. You — you alone — will have the stars as no one else has them — ”

“What are you trying to say?”

“In one of the stars I shall be living. In one of them I shall be laughing. And so it will be as if all the stars were laughing, when you look at the sky at night... You — only you — will have stars that can laugh!”

And he laughed again.

あのときの王子くん

「だから、きみの心がいえたら（ひとの心はいつかはいえるものだから）、きみは、ぼくのであえてよかったっておもうよ。きみは、いつでもぼくの友だち。きみは、ぼくといっしょにわらいたくてたまらない。だから、きみはときどき、まどをあける、こんなふうに、たのしくなりたくて……」

“And when your sorrow is comforted (time soothes all sorrows) you will be content that you have known me. You will always be my friend. You will want to laugh with me. And you will sometimes open your window, so, for that pleasure…”

だから、きみの友だちはびっくりするだろうね、じぶんのまえで、きみが空を見ながらわらってるんだもん。そうしたら、きみはこんなふうにいる。『そうだ、星空は、いつだってぼくをわらわせてくれる！』だから、そのひとたちは、きみのあたまがおかしくなったとおもう。ぼくはきみに、とつてもたちのわるいいたずらをするってわけ……」

And your friends will be properly astonished to see you laughing as you look up at the sky! Then you will say to them, ‘Yes, the stars always make me laugh!’ And they will think you are crazy. It will be a very shabby trick that I shall have played on you…”

そして、からからとわらった。

And he laughed again.

「星空のかわりに、からからわらう、ちいさなすずを、たくさんあげたみたいなものだね……」

“It will be as if, in place of the stars, I had given you a great number of little bells that knew how to laugh…”

The Little Prince

からからとわらった。それからまた、ちゃんとしたこえで。

And he laughed again. Then he quickly became serious:

「夜には……だから……来ないで。」

“Tonight — you know... Do not come.”

「きみを、ひとりにはしない。」

“I shall not leave you,” I said.

「ぼく、ぼろぼろに見えるけど……ちょっと死にそうに見えるけど、そういうものなんだ。見に来ないで。そんなことしなくていいから……」

“I shall look as if I were suffering. I shall look a little as if I were dying. It is like that. Do not come to see that. It is not worth the trouble...”

「きみを、ひとりにはしない。」

“I shall not leave you.”

でも、その子は気になるようだった。

But he was worried.

「あのね……へビがいるんだよ。きみにかみつくといけないから……へビってというのは、すぐおそいかかるから、ほしいままに、かみつくかもしれない……」

“I tell you — it is also because of the snake. He must not bite you. Snakes — they are malicious creatures. This one might bite you just for fun...”

「きみを、ひとりにはしない。」

“I shall not leave you.”

あのときの王子くん

でも、ふっと、その子はおちついて、

「そっか、どくは、またかみつくときには、もうなくなってるんだ……」

あの夜、ぼくは、あの子がまたあるきはじめたことに気がつかなかった。あの子は、音もなくぬけだしていた。ぼくがなんとかおいつくと、あの子は、わき目もふらず、はや足であるいていた。あの子はただ、こういった。

「あっ、来たんだ……」

それから、あの子はぼくの手をとったんだけど、またなやみだした。

「だめだよ。きみがきずつくだけだよ。ぼくは死んだみたいに見えるけど、ほんとうはそうじゃない……」

ぼくは、なにもいわない。

「わかるよね。とおすぎるんだ。ぼくは、このからだをもっていけないんだ。おもしろすぎるんだ。」

But a thought came to reassure him:

“It is true that they have no more poison for a second bite.”

That night I did not see him set out on his way. He got away from me without making a sound. When I succeeded in catching up with him he was walking along with a quick and resolute step. He said to me merely:

“Ah! You are there...”

And he took me by the hand. But he was still worrying.

“It was wrong of you to come. You will suffer. I shall look as if I were dead; and that will not be true...”

I said nothing.

“You understand... it is too far. I cannot carry this body with me. It is too heavy.”

The Little Prince

ぼくは、なにもいわない。

I said nothing.

「でもそれは、ぬぎすてた、ぬけがらとおんなじ。ぬけがらなら、せつなくはない……」

“But it will be like an old abandoned shell. There is nothing sad about old shells...”

ぼくは、なにもいわない。

I said nothing.

あの子は、ちょっとしずんだ。でもまた、こえをふりしぼった。

He was a little discouraged. But he made one more effort:

「すてきなこと、だよ。ぼくも、星をながめるよ。星はみんな、さびたくるくるのついた井戸なんだ。星はみんな、ぼくに、のむものをそそいでくれる……」

“You know, it will be very nice. I, too, shall look at the stars. All the stars will be wells with a rusty pulley. All the stars will pour out fresh water for me to drink...”

ぼくは、なにもいわない。

I said nothing.

「すっごくたのしい！ きみには5おくのすずがあって、ぼくには5おくの水くみ場がある……」

“That will be so amusing! You will have five hundred million little bells, and I shall have five hundred million springs of fresh water...”

そしてその子も、なにもいわない。だって、ないていたんだから……

And he too said nothing more, because he was crying...

「ここだよ。ひとりで、あるかせて。」

“Here it is. Let me go on by myself.”

あの子の王子くん



そうって、あの子はすわり And he sat down, because he was afraid.
こんだ。こわかったんだ。



あの子は、こうつぶけた。 Then he said, again:

The Little Prince

「わかるよね……ぼくの花に……ぼくは、かえさなきやいけないんだ！ それに、あの子はすごくかよわい！ それに、すごくむじゃき！ まわりからみをまもるのは、つまらない、よつつのトゲ……」

“You know — my flower... I am responsible for her. And she is so weak! She is so naïve! She has four thorns, of no use at all, to protect herself against all the world...”

ぼくもすわりこんだ。もう立ってはいられなかった。あの子はいった。

I too sat down, because I was not able to stand up any longer.

「ただ……それだけ……」

“There now — that is all...”

あの子はちょっとためらって、そのあと立ち上がった。1歩だけ、まえにすすむ。ぼくはうごけなかった。

He still hesitated a little; then he got up. He took one step. I could not move.

なにかが、きいろくひかっただけだった。くるぶしのちかく。あの子のうごきが、いっしゅんだけとまった。こえもなかった。あの子は、そうっとたおれた。木がたおれるようだった。音さえもしなかった。すなのせいだった。

There was nothing but a flash of yellow close to his ankle. He remained motionless for an instant. He did not cry out. He fell as gently as a tree falls. There was not even any sound, because of the sand.

あのときの王子くん



27

XXVII

いまとなっては、あれももう、6年まえのこと。……ぼくは、このできごとを、いままでだれにもはなさなかった。ひこうきなかまは、ぼくのかおをみて、ぶじにかえってきたことをよろこんでくれた。ぼくは、せつなかったけど、あいつらには、こういった。「いやあ、こりごりだよ……」

And now six years have already gone by... I have never yet told this story. The companions who met me on my return were well content to see me alive. I was sad, but I told them: "I am tired."

The Little Prince

もういまでは、ぼくの心も、
 ちょっといえている。その、
 つまり……まったくってわけ
 じゃない。でも、ぼくにはよ
 くわかっている。あの子は、
 じぶんの星にかえったんだ。
 だって、夜があけても、あの
 子のからだは、どこにも見あ
 たらなかったから。からだ
 は、そんなにおもくなかった
 んだろう……。そして、ぼく
 は夜、星に耳をかたむけるの
 がすきになった。5おくのす
 ずとおんなじなんだ……

でも、ほんとに、とんでもない
 こともおこってしまった。
 くちわをあの王子くんにかい
 てあげただけど、ぼくはそ
 れに、かわのひもをかきたす
 のをわすれていたんだ！ そ
 んなんじゃどうやっても、ヒ
 ツジをつなぐことはできな
 い。なので、ぼくは、かんが
 えこんでしまう。『あの子の
 星では、どういうことになっ
 てるんだろう？ ひょっとし
 て、ヒツジが花をたべてやし
 ないか……』

Now my sorrow is comforted a little. That is to say
 — not entirely. But I know that he did go back to his
 planet, because I did not find his body at daybreak.
 It was not such a heavy body... and at night I love to
 listen to the stars. It is like five hundred million little
 bells...

But there is one extraordinary thing... when I drew
 the muzzle for the little prince, I forgot to add the
 leather strap to it. He will never have been able to
 fasten it on his sheep. So now I keep wondering:
 what is happening on his planet? Perhaps the
 sheep has eaten the flower...

あのときの王子くん

こうもかんがえる。『あるわけがない！ あの王子くんは、じぶんの花をひとばんじゅうガラスおおいのなかにかくして、ヒツジから目をはなさないはずだ……』そうすると、ぼくはしあわせになる。そして、星がみんな、そっとわらってくれる。

At one time I say to myself: "Surely not! The little prince shuts his flower under her glass globe every night, and he watches over his sheep very carefully..." Then I am happy. And there is sweetness in the laughter of all the stars.

また、こうもかんがえる。『ひとつっていうのは、1どや2ど、気がゆるむけど、それがあぶないんだ！ あの王子くんが夜、ガラスのおおいをわすれてしまったりとか、ヒツジが夜のうちに、こっそりぬけでたりとか……』そうすると、すずは、すっかりなみだにかわってしまう……

But at another time I say to myself: "At some moment or other one is absent-minded, and that is enough! On some one evening he forgot the glass globe, or the sheep got out, without making any noise, in the night..." And then the little bells are changed to tears...

すごく、ものすごく、ふしぎなことだ。あの王子くんが大すきなきみたちにも、そしてぼくにとっても、うちゅうってものが、ただそのどこかで、どこかしらないところで、ぼくたちのしらないヒツジが、ひとつバラをたべるか、たべないかってだけで、まったくべつのもものになってしまうんだ……

Here, then, is a great mystery. For you who also love the little prince, and for me, nothing in the universe can be the same if somewhere, we do not know where, a sheep that we never saw has — yes or no? — eaten a rose...

The Little Prince

空を見てもみよう。心でかんがえてみよう。『あのヒツジは、あの花をたべたのかな?』そうしたら、きみたちは、まったくべつのものが見えるはずだ……

Look up at the sky. Ask yourselves: is it yes or no? Has the sheep eaten the flower? And you will see how everything changes...

そして、おとなのひとは、ぜったい、ひとりもわからない。それがすっごくくだいじなんだってことを!

And no grown-up will ever understand that this is a matter of so much importance!

これは、ぼくにとって、せかいでいちばんきれいで、いちばんせつないけしきです。さっきのページのものとおなじけしきなんです、きみたちによく見てもらいたいから、もういちどかきます。あときの王子くんが、ちじょうにあらわれたのは、ここ。それからきえたのも、ここ。

This is, to me, the loveliest and saddest landscape in the world. It is the same as that on the preceding page, but I have drawn it again to impress it on your memory. It is here that the little prince appeared on Earth, and disappeared.

あのときの王子くん



しっかり、このけしきを見て
ください。もし、いつかきみ
たちが、アフリカのさばくを
たびしたとき、ここがちゃん
とわかるように。それと、も
し、ここをとおることがあつ
たら、おねがいですから、た
ちどまって、星のしたで、ち
よっとまってほしいんです！

Look at it carefully so that you will be sure to recognize it in case you travel some day to the African desert. And, if you should come upon this spot, please do not hurry on. Wait for a time, exactly under the star.

The Little Prince

もし、そのとき、ひとりの子
どもがきみたちのところへ来
て、からからとわらって、こ
がね色のかみで、しつもんし
てもこたえてくれなかった
ら、それがだれだか、わかる
はずです。そんなことがあっ
たら、どうか！ ぼくの、ひ
どくせつないきもちを、どう
にかしてください。すぐに、
ぼくへ、てがみを書いてくだ
さい。あの子がかえってきた
よ、って……

1943

Then, if a little man appears who laughs, who has golden hair and who refuses to answer questions, you will know who he is. If this should happen, please comfort me. Send me word that he has come back.

1943



Больш книг-білінгв на bilinguator.com
More bilingual books on bilinguator.com
Więcej dwujęzycznych książek na bilinguator.com
Больше книг-билингв на bilinguator.com
Більше книг-білінгв на bilinguator.com

2024